

The Andean Uru-Chipaya Language (State of Research 2005)

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

The following outline of the state of research on the Andean Uru-Chipaya language reflects our state of research at the beginning of 2006. This research is carried out within the Volkswagen Foundation project series on the Documentation of Endangered Languages (DOBES: <http://www.mpi.nl/DOBES>) and its objective is the documentation and description of the Chipaya language as spoken today in Santa Ana de Chipaya (Bolivia).¹

Comments and additions to this paper and especially to the bibliography are very welcome, and the bibliography will be updated in regular intervals.

Bonn, 13 February 2006

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

© Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

The project

Documentation and description of the Chipaya language as spoken today (A Volkswagen Foundation funded DOBES Project on the Documentation of Endangered Languages)

The principle aims of the present project are the following: to document the language; to give a detailed description of fundamental aspects of the linguistic structure of the language; to collect texts and provide them with transcription, interlinear glossing and translation, accompanied by cultural comments. We would also like to train some Chipaya speakers so that they can elaborate a pedagogical grammar and a dictionary for use in the community. The data and analyses will also be a contribution towards a better comprehension of the interrelationship of the Andean languages among themselves and with other South American languages.

¹ Nathalie Böcker (project team member, linguistics) and Roswitha Lucht (project team member, history and administration) have assisted in the preparation of this essay and the bibliography. An earlier version was produced in collaboration with Denise Arnold and Juan de Dios Yapita at the beginning of the pilot project in 2002.

Team

Institutional address

Institut VII, Abteilung für Altamerikanistik und Ethnologie
Universität Bonn
Römerstr. 164, 53117 Bonn
Germany
Tel. +49-228-734412
Fax +49-228-734385
<http://www.iae-bonn.de>

Team members

Privat-Dozentin Dr. Sabine Dedenbach-Salazar, Bonn University
(project director)
E-Mail sdedenba@uni-bonn.de

Dr. Simon van de Kerke, Leiden University
E-Mail s.c.van.de.kerke@let.leidenuniv.nl

Nathalie Böcker M.A., Bonn University
E-Mail nathab@uni-bonn.de

Katja Hannß M.A., Nijmegen University & Bonn University
E-Mail Katja.Hannss@gmx.net

State of research



The linguistic situation in the Andean highlands from the 16th century until the present

Today, the Andean region, with its three large ecological-geographical areas – the coast, the highlands and the tropical rainforest –, is in linguistic terms more homogeneous in the coastal and highland areas than in the tropical rainforest.

In the rainforest areas, a number of language families are still found; in the coastal region, by contrast, Spanish, introduced with the Conquest, is virtually the only language spoken today. In the highlands, two language families, Quechua and Aru, have displaced a variety of languages that were spoken until the 18th and some even into the 20th century. However, in the same region, Spanish has been extending itself to the cost of Quechua, and Quechua, in turn, has pushed back Aymara.

This process of linguistic homogenisation is first documented in relation to the Incas who, in their efforts to extend their state apparatus throughout the whole Andean region, also spread a

variety of Quechua as a ‘language of the state’.² This ‘general language’ (or *lengua general*) was later adapted by the Spanish for missionary purposes. Apart from Quechua, other general languages, such as Aymara and Puquina, were in extensive use in the Andes in the early colonial era. In addition, a large variety of other languages were spoken in what constitutes today the highlands of the Andean countries (Torero; Dedenbach-Salazar Sáenz 1999).

Nowadays, only traces of these languages are left in place names or certain words.³ And, whilst several million people still speak Quechua and Aymara, Puquina died out (see footnote 17) and is today maintained only in traces in the Machaj-juyay of the Callahuaya.⁴ The only other language still spoken in the Bolivian highlands is Uru-Chipaya.

Speakers of the Uru-Chipaya language in the past and present

... we have been the first people osuñis in the exploration of the shores of the Desaguadero river and the language of the Urus, which they [our ancestors] spoke, was legitimate and their own language, they all spoke in their uchhumataqo. This language is also called chhiw lüsñichi chhun lüsñichi, nowadays known as pukina, this language of the Urus. (Inda 1988: 3, translation by the author.)

This statement – formulated in a folk history by Lorenzo Inda from Irohito – reveals the complexity of the linguistic and ethnic situation of those called Uru-Chipayas.

Early colonial and some Republican sources which deal with the Incas as well as their own time mention a population called Uru on the shores of Lake Titicaca and on the Desaguadero river as a group whose subsistence was based mainly on fishing and bird hunting, and was therefore considered especially “primitive” and “uncivilised” and of little use in the overall economy.⁵ These particular economic activities of the Urus made of them an ethnic and tribute category in itself (cf. Julien 1987). It is possible that their inferior status and relatively little involvement in mainstream – indigenous and Spanish – society was a factor in maintaining their language.

² Cf. Dedenbach-Salazar Sáenz (1999: 506-514).

³ Montaña Aragón (1992) offers a good overview of these ethnic and linguistic groups, according to which – apart from the Uru-Chipaya – only the Quillaca are said to speak some form of their own language, although heavily mixed with Aymara and Quechua (Montaña Aragón 1992: 352-355).

⁴ This is a mixed language consisting of Puquina and Quechua, spoken by the Callahuaya healers who live east of Lake Titicaca (Girault 1989, Montaña Aragón 1992: 1-61).

⁵ *Visita a Chucuito* ([1567] 1964: 140-141, 209); “Relación de los pacajes” ([1586] 1965); “Relación de los pacajes” ([1608] 1980), cf. also Julien et al. (1998). The village of Chipaya is mentioned in a document dating from 1575 (Libro de tasas 1575-1591). The only published colonial document which mentions Chipaya is Alvarez’ *Memorial* (Alvarez [1588] 1998: 397). But there are also indications that the negative judgment was not generally maintained (*Visita de Chucuito* p. 111, Alvarez [1588] 1998: 399, cf. del Río 1990, Barraza [17th cent.] 1937: 197). The “Relación de los pacajes” from 1586 explains that the Urus then living in Machaca in the Pacajes province were settled there by the Incas in order to teach them agriculture by mixing them with the Aymara speaking population. It adds that at the end of the 16th century these Urus had almost forgotten their own language (described as “Puquina”) and now spoke Aymara.

Colonial sources also mention that these people spoke their own language called Uru or Uruquilla;⁶ and Uru or Uru-Chipaya, as it is called in linguistic studies, is documented until the 20th century (Chipaya until the 21st century) for the southern Peruvian and north-western Bolivian highland planes between 3,600 and 4,000 m altitude, centring around Lake Titicaca, along the Desaguadero river (the Titicaca Urus in Peru, Ancoacqui and Irohito in Bolivia), which connects this lake with Lake Poopó to the south (the Muratos), as well as around the salt lake Coipasa (the Chipayas).⁷

As to the denomination of the language and its varieties, Irohito and Chipaya speakers themselves name their language “pukina”.⁸ In Irohito the language is also called “uchu maa taqu”, meaning ‘our mother tongue’. The linguistically interested members of the community of Santa Ana de Chipaya use the terms “Uru-Chipaya” or “Chipaya” to refer to their native language. We will here use “Uru-Chipaya” when we refer to the language as a whole, “Uru” for the Northern variety, west and south of Lake Titicaca, and “Chipaya” for the variety spoken in the village of Santa Ana de Chipaya, Dep. Oruro.⁹

In the early 20th century, authors who described this linguistic family, mostly in the form of short outlines embedded in comparative or ethnographic research, mentioned that it was already threatened with extinction.¹⁰ Today the Uru-Chipaya language, with only approximately 1,500 speakers, is severely endangered.

In 1931 there were said to be approximately 40, at the most 100 Uru speakers in Ancoacqui, on the Desaguadero river;¹¹ however, from the 1950s onwards, only a few speakers are mentioned in this same area of Ancoacqui and Irohito (Prov. Ingavi, Dep. La Paz, Bolivia).¹² Whereas Lucy

⁶ Uru, as an ethnic denomination used by most colonial authors, is not a self-denomination. The people living in the Desaguadero area (in the 20th century) called themselves Uchumi, Uchumi-tschay, Utschumataku or Kjotsuñi and their language Uchumitaja, Kjehua Uchumatakutschay, Tschischuaki-tschay (Posnansky 1934: 276). For other names for the Urus see LaBarre (1946: 575). Uruquilla is the denomination found in the “Copia de los curatos” at the end of the 16th century (cf. footnote 17). It has still to be clarified what was the difference between Uru and Uruquilla (cf. Wachtel 1990: 606).

⁷ See Créqui-Montfort & Rivet (1925-27: 213-214) for numbers at the turn from the 19th to the 20th century. There are indications that a language of this group was spoken in coastal areas in northern Chile and southern Peru in the early colonial period (Lozano Machuca [1581] 1965: 61-62, cf. Créqui-Montfort & Rivet 1925-27: 216-219). Just like the highland Uru-Chipayas, they are described as basing their subsistence on fishing.

⁸ Métraux (1935b: 89) said that in 1931 the Uru speaking people in Ancoacqui called their language “bukina” or “pukina”, in order to distinguish it from Aymara (cf. personal communications for today’s usage; also Inda 1988, Métraux 1935b: 89 and Wachtel 1989: 53). (At this stage, we opt for writing the historical language “Puquina” and the modern Uru-Chipaya language “Pukina”).

⁹ The community comprises three *cantones*: the village of Chipaya itself, with the *ayllus* Manazaya, Aranzaya (and Unión Barros), as well as Wistrullani and Ayparavi, which are located at some distance from the village.

¹⁰ For the colonial sources see Créqui-Montfort & Rivet (1925-27: 214) (cf. footnote 5 and 17). For end-of-19th and early 20th century reports and studies see also Bacarreza (1910b), Künne (1893), Posnansky, Métraux and Uhle.

¹¹ Métraux (1935b: 75); LaBarre (1941: 494) reports 30 families in 1938.

¹² Vellard (1954: 93, 1951-61: t. VII/1959-60: 18); Plaza & Carvajal (1985: 185).

Briggs and Tomás Huanca, working in the 1980s, noted that there were several speakers in the Irohito region (south of Lake Titicaca, Bolivia), at the beginning of the 21st century there were only a couple, and a few rememberers. The population figures for this region given by Albó (1995/2: 38) vary between 57 and 542, but there is no data on the number of Uru-Chipaya speakers; most seem to speak Aymara. It is doubtful whether there are now still speakers of Uru-Chipaya in Ancoacqui and Chimu (Prov. and Dept. Puno, Peru); there may only exist one or two elderly individuals who possibly still speak the language. There are no indications that Uru-Chipaya is still spoken east of Lake Poopó.¹³

With respect to the Chipaya speaking area, by the 1960s there were some 800 persons living in the Chipaya-speaking area at Lake Coipasa (south of Chipaya), and in the 1980s around 1,500-2,000 persons were living in Chipaya itself (Prov. Carangas, Dept. Oruro, Bolivia) (Plaza & Carvajal 1985: 93). Albó's overview (1995/2: 36-38), based on the 1992 Bolivian census, gives 1,035 speakers for the villages of Chipaya and Ayparavi (Prov. Atahualpa, Dep. Oruro, Bolivia). According to the 2001 census (Instituto Nacional de Estadística [2001]) Chipaya is the mother tongue of ca. 95% of the total population of the 1,567 inhabitants of Chipaya (including all its sectors), with only 58 persons across all age groups with Spanish as their native language, and 16 with Aymara.¹⁴ The data provided by the census, existing studies and our own fieldwork suggest that most members of the community of Santa Ana de Chipaya (Bolivia) are fluent speakers, that the language is the daily means of communication in the village, that parents use Chipaya with their children, and that the language is thus fully functional. Spanish as a second language is acquired at a relatively young age, and Aymara is mainly spoken by the elderly. Very few members of the community also speak Quechua (2001 census: 2 native speakers; Albó 1995/2: 36-37). The actual situational contexts of language use have not been studied so far. At present (2005) seasonal and permanent migration to the Antofagasta and Iquique areas of Chile for work in the agro-industry is increasing. This, together with almost permanent mobility to and from Oruro and the recent installation of electricity (and television in its wake) in the main village, is a strong factor that threatens language use and competence.¹⁵

The history and state of research

Despite many brief studies over the past century and in recent years, there is still no consistent phonological chart or a systematic description of morphology available. The ethnographic and linguistic material on Uru-Chipaya collected from the 19th until the beginning of the 21st century has been published only in part. Considerable parts of it consists of fieldwork notes of

¹³ These people, called Uru-Muratos, still have their own cultural practices, but they speak Quechua and Aymara (Choque Braulio & Dicky no year; Miranda Mamani et al. 1992: 47-48, 97).

¹⁴ For the data on the numbers of Uru-Chipaya speakers cf. also: Büttner (1983: 24), LaBarre (1946: 576), Montaña Aragón (1992, esp. ch. 33 & 43), Plaza & Carvajal (1985: 93-100, 185-187), Posnansky (1934: 246), Torero (1992), and Wachtel (1990: 13-14). It is often not clear whether the numbers refer to the inhabitants of a village in general or to the speakers of the language in particular.

¹⁵ We also noted a strong decline in the usage of traditional clothing from 2002 to 2005.

deceased researchers. Most published linguistic material is relatively old (1900 to 1960s) and is limited to very brief descriptions of the phonological system as well as grammatical aspects, some texts (stories) with interlinear translation and word lists. The Olsons produced a number of studies on morphology and syntax based on the tagmemic approach to linguistics; however, most of these are only available as manuscripts in the SIL Dallas library, and only a few articles (on phonemic and syllable structure) have been published. Cerrón-Palomino's work has also only been published in form of a few articles (2001, 2003, 2004, 200?) so far, but he is preparing the publication of a Chipaya grammar and vocabulary. For the Uru speaking Irohito area there are Muysken's recent articles (2000, 2001, 2002) which provide preliminary analyses based on Vellard's data and his own research respectively. Katja Hannß is presently carrying out a study on this variety of Uru-Chipaya, based on published and unpublished archival Uru material from the Titicaca area (PhD project, Nijmegen University). Thus, a more comprehensive analysis of the morphology and syntax of the language in terms of modern linguistic approaches is not available in published form.¹⁶

Classification

As to the classification of this language, the internal relationship of Uru (spoken on the shores and islands of Lake Titicaca and along the Desaguadero river) and Chipaya (spoken in the province of Carangas, Dep. Oruro, Bolivia) was first established by Uhle (1896a, b; cf. R. Olson 1980: 6-7, 52-54). The relationship of these languages with Puquina (another language of the

¹⁶ The published and otherwise accessible materials on Uru-Chipaya language and linguistics can be described as follows (in alphabetical order): Adelaar (2004b, who draws heavily on Cerrón-Palomino's [mostly] yet unpublished work), Bacarreza (1910 a: a short Chipaya word list), Delgadillo (1998: a Chipaya word list), Cerrón-Palomino (2001, 2003, 2004, 200?; morphology and morfofonología; books on grammar and lexicon in preparation), Fabre (1991a: vocabulary), LaBarre (1941: Uru kinship terminology), López García (2003: Chipaya text and analysis), Métraux (1934b, 1935c: Chipaya kinship terminology, 1935b: a prayer, a French-Uru vocabulary, 1935d: Andean-Christian prayers with interlinear translation, a myth and other narrative texts; 1935e: Chipaya texts, 1936b: Chipaya phonetics/phonology, French-Chipaya vocabulary, texts with interlinear translation); Montaña Aragón (1992: 101-103, 429-446: summary of some linguistic features based on other work); Muysken (2000, 2001: Uru text fragment and grammatical notes), Olson (R. Olson 1963(?)b, R. Olson 1967, Olson & Olson 1962b: Chipaya phonological system, syllable structure; R. Olson 1965a, 1966(?)b, Olson & Olson 1963a: morphology and syntax; F. Olson 1965: kinship terminology; R. Olson: 1963c, 1965b: vocabulary, R. Olson: 1966a: text analysis); Polo (1901: the first brief description of some phonological, grammatical and lexical phenomena of Uru, also summarised in Chamberlain 1910); Porterie-Gutiérrez (1990: brief phonological notes and Chipaya texts with morphological boundaries and an interlinear and free translation); Posnansky (1915: Chipaya word list, 1934: animal names); Torero (1992; 2002: cap. 5 & 6: history, discussion of the genetic and typological relationship with other South American languages, sketch of linguistic structure); Tovar & Larrucea de Tovar (1984: 47-48: summary of some linguistic features based on other work); Vellard (1949: Uru texts with interlinear and free translation, 1950: vocabulary; 1951: vocabulary, phrases, some closed wordclasses, conjugation and tenses; 1954: 100-103: aspects of morphology, 1967: phrases, prepositional constructions, interrogative particles and phrases, numbers). Unpublished linguistic material forms part of the legacy of Lehmann, Uhle and Porterie-Gutiérrez.

southern central Andes)¹⁷ and Arawak (languages spoken in the eastern South American lowlands) has been a continuing point of discussion (Brinton 1890, Chamberlain 1910, Créqui-Montfort & Rivet 1925-27); as a result, Puquina and Uru-Chipaya have been considered as non-classified “residual” languages (Tovar & Larrucea de Tovar 1984: 45). Based on lexical evidence, Torero (1987, 1992, 2002: cap. 5.5) demonstrates uncertainty concerning a genetic relationship between Uru-Chipaya and Arawak, or between Uru-Chipaya and Puquina, Quechua or Aymara. On the same lexical evidence, Torero (1992: 181, 2002: 486) assumes that, with 52% of lexical cognates, the most northern and most southern varieties of Uru-Chipaya (i.e. of Chimú on lake Titicaca and Chipaya) became separated around 200 B.C. Our 2005 fieldwork points to a very close relationship of the Titicaca and Chipaya varieties, with great mutual intelligibility.

For his part, R. Olson (1963b, 1964/65, 1980) has tried to prove a genetic relationship with the Maya languages, which Longacre (1968) takes up in a study on the reconstruction of indigenous languages (cf. also Hamp 1967, 1970; Stark 1972; Campbell 1973, etc.). Fabre (1991b, 1994, 1995), on the other hand, discusses a relationship with Pano-Takanan.

The linguistic system

This situation is reflected in the Chipaya speakers’ own usage of a number of different alphabets, and only in 2002, in the context of the Bolivian Educational Reform and political struggles over territories, has there been a sustained effort among speakers to create a modern alphabet (see also the alphabet developed by Paredes Mamani et al. 1999). The most recent alphabet, based on the phonemic distinction of the sounds, was officially approved by the Bolivian government in September 2005 (Alfabeto de la Nación “Uru Chipaya, Uru Irohito y Uru Murato” 2005).

Chipaya has the following consonant phonemes: stops, affricates, fricatives, nasals, laterals, and a flap. There are a number of retroflex, glottalised and aspirated consonants. There are two semivowels and ten vowels (five short and five long ones). In certain environments vowels are voiceless (cf. R. Olson 1967: 301). Phonetic variants used by women only have been reported (R. Olson 1967, Porterie-Gutiérrez 1990). Chipaya shows complex morpho-phonemic processes (Porterie-Gutiérrez 1990, Cerrón-Palomino 2004). The Chipaya language is of the SOV type

¹⁷ The Puquina language, which is now dead, was a *lingua general* spoken in parts of the Altiplano; the only document with data on this language is a Christian text written by Oré in 1607, which was analysed in linguistic terms by Torero (1965; 2002: 408-456; cf. Grasserie 1894). In a 1586 document (“Relación de los pacajes” 1965: 336) it is said that the Urus spoke Puquina. Wachtel (1990: 605-607, following Torero and based on archival evidence) argues that some of those communities who had spoken Uruquilla, became Puquinised and later Aymarised, which might help to explain why the language of the Altiplano Uru fishers and hunters was called Puquina, but the name actually referred to their own Uru language. It becomes clear from a 16th century document discussed by Wachtel (1990: 605) that Puquina and Uruquilla is not the same language as both languages are mentioned to be spoken in different villages (this document, the “Copia de los curatos” is from the Archivo General de Indias, Indiferente General 532, and was first presented by Bouysse-Cassagne 1975, cf. Espinoza Soriano 1982b for a transcription). We are therefore dealing with two different languages: the Uruquilla/Uru/Uru-Chipaya on the one hand and historical Puquina on the other (cf. Torero 2002: cap. 5 & 6). In spite of this ‘external’ fact, Uru-Chipaya speakers themselves call their language Pukina until the present.

with a relatively free word order. It is an agglutinating language with suffixes. However, it shows a certain flexibility as to the usage of the suffixes. Adjectives precede the noun. The negation is formed by a particle. Chipaya person marking structure shows the following features: a six-person pronominal and verbal system with an inclusive and exclusive first person plural; it distinguishes masculine and feminine third person. The subject can be marked by a clitic (suffix) which is not normally attached to the verb and only used with the present and future tense. The other tenses are marked by suffixes attached to the conjugated verb form, but most of these suffixes are not unequivocal (i.e. they are identical for different persons in some cases). Therefore the pronoun has to be used as a person marker whenever the context is not completely clear. With respect to sentence structure Chipaya has a declarative suffix as (obligatory) sentence marker.¹⁸

With 19% of loanwords, Chipaya is, according to R. Olson (1966(?)b: 1), considerably influenced by Aymara; there is also a number of Quechua loanwords (project team observation). At present there are numerous Spanish loanwords in everyday speech (project team observation). Aymara influence is also confirmed for the Uru variety by Muysken (2000) who has analysed some of the data given by Vellard around the middle of the 20th century.

The existing documentation of Uru-Chipaya history, culture and textual practices

Some key colonial documents on the Uru-Chipaya region have been published for the first time at the end of the 20th century (Pauwels 1996a), among them the 1588 *Memorial* by the Spanish priest Bartolomé Alvarez (published 1998). Other historical documents establish further the relationship between Uruquilla, Aymara and Quechua, and the social dynamics and regional links in the region of Oruro inhabited by the Uru-Chipaya people.¹⁹ A thorough study of Chipaya history and contemporaneous culture, including the analysis of unpublished archival material, is Wachtel (1990; see 1992a for a follow-up study by the same author).

With respect to local textual and other cultural practices, there are studies of Chipaya music, dance and song (Métraux 1932, 1934a; Baumann 1981), and musical instruments (Izikowitz 1932). There are various studies of vernacular architecture and housebuilding (Zerda Ghetti 1993). There is also mention of the Uru-Chipaya use of knotted threads, rather like *quipus*, for remembering prayers (Gisbert & Mesa 1980).

Apart from the historical descriptions of Uru-Chipaya dress (Forbes 1870 etc.), the Chilean scholar Verónica Cereceda (1978) studied Chipaya weavings in the 1970s, using a semiotic approach, and there may be a case for including additional studies of the weavings of former Uru-Chipaya groups in the Isluga region (Chile, for example by Dransart 2002) within an Uru-Chipaya ambit.

¹⁸ The information in this section is based on the project team's preliminary analysis of published and recently collected texts (work in progress) as well as on the following literature: Olson (1966(?)b, 1967), Cerrón-Palomino (2001, 2003, 2004), Porterie-Gutiérrez (1990) and Adelaar (2004b).

¹⁹ Cf. Albó (1998a, b), Apaza (2000), Beyersdorff (1997, 1998). Cf. footnote 5, 10 and 17.

The Uru-Chipaya world has fascinated Bolivian film-makers and it is documented in two classics of national cinema by Jorge Ruiz and Augusto Roca: *Los urus* (1950, Bolivia Films) and *Vuelve Sebastiana* (1955a). They drew on anthropological fieldwork by Jean Vellard and Alfred Métraux. There is also a more recent documentation of housebuilding in Chipaya by Zerda Ghetti: *Los chipayas. El sol se levanta al oeste* (Mena F. [?]) as well as a further documentary film produced by the National Museum of Ethnography and Folklore (MUSEF 1999). A series of recent articles describes Uru-Chipaya daily life and other aspects of their culture; most of the authors mention many Uru-Chipaya words and toponyms (e.g. Acosta 1997, 1998, 2001; Condori & Pauwels 1996, 1997, 1998; Delgadillo 1998; Canahuire Ccama 2002; Palao Berastain no year a, b; H. Condori 1997). Some Chipaya texts referring to practical matters of cultural life have been published (Condori & Pauwels 1996, 1997, 1998).

There are recent collections of Chipaya tales and poetry although these are printed in Spanish only and heavily edited (Choque Capuma 1998, Mamani Felipe 2000). Inda's history of Irohito (1988) is narrated from the point of view of a member of the community and contains a number of Uru words. In 1992, the Bolivian historian, Rossana Barragán, transcribed the life-history of two Uru-Murato leaders: Lucas Miranda and Daniel Moricio, aided by Don Daniel's wife, Saturnina Alvarez (Miranda et al. 1992). This work was also carried out in Spanish, apart from the inclusion of some Aymara lexicon, and a few words in Uru-Chholo (the latter being the term used for the Poopó area language variety).

Uru-Chipaya texts were first collected by Métraux and Vellard; they have to be considered in the context of the time when these scholars worked in the areas. They consist mostly of fragments or an occasional story, and their (partly interlinear) translation and comments are based on a rather rudimentary knowledge of the language; they never reflect spontaneous or contextualised speech. In the last twenty years texts have been collected by Porterie-Gutiérrez (1990), Muysken (2001), some local teachers, and by the DOBES project team members in 2002 (Dedenbach-Salazar Sáenz, Arnold and Yapita) and in 2005/2006 (Böcker, Dedenbach-Salazar Sáenz, Hannß, van de Kerke), the latter being in the process of analysis (2006).

Until recently, the only educational materials in Chipaya were prepared by members of the Summer Institute of Linguistics: R. Olson (1962) and Olson & Olson (1966a, b); Olson & Olson (1966a) consists of five monolingual reading primers with illustrations, based on the syllable; Olson & Olson (1966b) comprises two volumes with texts from Chipaya cultural life, including what seem to be traditional narratives ('cuentos') presented in Chipaya, with a Spanish translation and illustrations.

Most other current educational materials in the region have tended to be prepared exclusively in Spanish. These include Uru(-Murato) tales, myths and legends (Molina Rivero 1992a, 1992b 1996).

In more recent years the Chipaya themselves have started writing in their language as is shown in a juridical document establishing Uru-Chipaya nationhood (called *Estatutos Orgánicos* 2001). The New Testament was newly translated by two members of the Chipaya community and published in 2004 (*Biblia* 2004). In the same year a Chipaya language primer (*Chipay taquz lila*

nizaša khjirla 2005) was published which uses photographs, words, phrases and stories to teach the language in school.

Speakers in both Irohito and Chipaya are very keen for their languages and cultures to be documented and conserved.²⁰ In Irohito, what is still known of the language is already being taught in school, so that it may not be forgotten (cf. Albó 1995/2: 38). In Chipaya the present Bolivian Educational Reform will shortly start to implement bilingual teaching. Some teachers from the community itself now work in the local school and at present there is one weekly session in which children learn to write and read their own language, using the above-mentioned primer (*Chipay taquz lila nizaša khjirla* 2005).



Santa Ana de Chipaya, 2002



Uru village on Lake Titicaca, 2002

²⁰ It should be noted, however, that there is a very small but strong faction in Chipaya that will not allow any outsider to learn or study the language, or – for that matter – allow members of the community to share their linguistic and cultural knowledge with non-Chipayas or sell their crafts to people from outside the village. In addition to this situation the well documented conflictive situation among the *ayllus* as well as between *ayllu* authorities on the one hand and state-legitimated authorities on the other (Métraux 1935a: 98, Wachtel 1992a, field observations by the project team), has always made any kind of outside collaboration with the village extremely difficult.

Bibliografía sobre lengua y cultura uru-chipaya (febrero de 2006)
Bibliography on Uru-Chipaya language and culture (February 2006)

La siguiente bibliografía contiene una serie de entradas sobre la lengua y cultura uru-chipaya y refleja el estado de la cuestión a fines de 2005. Apreciaríamos comentarios y adiciones a la bibliografía que se va a seguir actualizando. En el caso de referencias incompletas no ha sido posible encontrar todos los datos.

The following bibliography contains a major number of items on Uru-Chipaya language and culture and it reflects the bibliographic state of research at the end of 2005. Comments and additions to the bibliography are welcome, and it will be updated in regular intervals. In case of incomplete references it has been impossible to find all the data.

Abreviaturas / Abbreviations

ASUR	Antropólogos del Sur Andino, La Paz
CEPA	Centro de Ecología y Pueblos Andinos, Oruro
CIPCA	Centro de Investigación y Promoción del Campesinado, La Paz
IFEA	Institut Français d'Études Andines / Instituto Francés de Estudios Andinos, Lima & Paris
ILCA	Instituto de Lengua y Cultura Aymara, La Paz
ILV	Instituto Lingüístico de Verano, cf. SIL
INE	Instituto Nacional de Estadística, La Paz
INEL	Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, La Paz
MUSEF	Museo Nacional de Etnografía y Folklore, La Paz
PIEB	Proyectos de Investigación Estratégica en Bolivia
SIL	Summer Institute of Linguistics, cf. ILV
UMSA	Universidad Mayor de San Andrés, La Paz

A

Abercrombie, Thomas

2002 Urukilla, etnia. Entrada en / entry in: Grupo de Estudios Históricos, bajo la dirección de J. Barnadas, *Diccionario histórico de Bolivia*, p. 1086. Sucre, Bolivia.

Acosta, Orlando

1996 Los villi villi, nómadas de ríos y lagos. En/in: *Eco Andino*, año 1, no. 1: 7-22. Oruro.

1997 Los urus, cazadores de pariwanas. En/in: *Eco Andino*, año 2, no. 3: 7-29. Oruro.

1998 La muerte en el contexto uru: Caso Chipaya. En/in: *Eco Andino*, año 3, no. 5: 7-40. Oruro.

2001 La muerte en el contexto uru: El caso Chipaya. En/in: *Chungara*, vol. 33, no. 2: 259-270. Arica.

Adelaar, Willem F. H.

- 1991 The endangered languages problem: South America. En/in: *Endangered Languages*, Robert H. Robins & Eugenius M. Uhlenbeck (eds.), pp. 45-91. Berg Publishers, Oxford & New York.
- 1998 The endangered situation of native languages in South America. En/in: *Studies in Endangered Languages, Papers from the International Symposium on Endangered Languages, Tokyo, November 18-20, 1995*, Kazuto Matsumura (ed.), pp. 1-15. (ICHEL Linguistic Studies, vol. 1.) Hituzo Syobo, Tokyo.
- 2004a Comentario a R. Cerrón-Palomino "Procesos morfofonémicos del chipaya" En/in: *Universos 1*: 33-34. Valencia.
- 2004b The Uru-Chipaya languages. En/in: Willem F. H. Adelaar & Pieter Muysken: *The Languages of the Andes*, pp. 362-375. Cambridge University Press, Cambridge.

Aguiló, Federico

[1986] *Vocabularios uru y puquina*. Centro Portales, Cochabamba.

Aguiló Bonnin, Federico

- sin año Los puquina como etnia y como idioma. Un enigma que va aclarándose.
- no year Investigación ortogada 2º Premio en el II Concurso de Investigación de Ciencias Sociales y Humanidades. Internet:
<http://pascal.dicyt.umss.edu.bo/users/nando/sociales2.html> (11/11/2002).

Alavi, Zacarías

- 2002 Lecturas espaciales. Lexicografía de la cuenca del Lago Poopó. Paper given to the III Encuentro de Estudios Lingüísticos e Investigaciones Lexicográficas, 27-29 de Noviembre de 2002, IBLEL (Instituto Boliviano de Lexicografía y Otros Estudios Lingüísticos) & UMSA, La Paz. Ms.

Alavi Mamani, Zacarías

- 2003 Los qot suñi: hombres acuáticos, urus o uru muratos. Presentado en el simposio / presented in the Symposium "Lenguas, culturas, ideologías e identidades en los Andes", 51º Congreso Internacional de Americanistas, Santiago de Chile. Ms.
- 2004 Saberes andinos. Lecturas espaciales aymaras: Una visión lingüística-enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y el río Desaguadero. La toponimia de la cuenca del lago Poopó y del río Desaguadero. En/in: *XVII Reunión Anual de Etnología 2003*, tomo I: 273-288. (Anales de la Reunión de Etnología, MUSEF.) MUSEF, La Paz.
- 2005 Los uru o uchusuma: qut suñi u hombres acuáticos. En/in: *XVIII Reunión Anual de Etnología 2004*, tomo I: 223-243. (Anales de la Reunión de Etnología, MUSEF.) MUSEF, La Paz.

Albó, Xavier

- 1991 Leyendo a Wachtel desde Jesús de Machaca. En/in: *Reunión Anual de Etnología 1991, Anales*, tomo I: 3-13. MUSEF, La Paz.
- 1992 ver/see Wachtel en debate 1992.

-
- 1995 *Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores*. 2 vols. & vol. 3: Mapas. (Cuadernos de Investigación 44.) UNICEF & CIPCA, La Paz.
- 1998a Una lectura lingüística del *Memorial* de Alvarez. En/in: Alvarez, Bartolomé: *De las costumbres y conversión de los indios del Perú. Memorial a Felipe II (1588)*, María del Carmen Martín Rubio / Juan J. R. Villarías Robles / Fermín del Pino Díaz (eds.), pp. lxxvii-xciv. Ediciones Polífono, Madrid.
- 1998b El memorial de Bartolomé Alvarez: Visión de un eclesiástico de Charcas después del III Concilio de Lima. En/in: *Anuario de la Academia Boliviana de Historia Eclesiástica* 4: 5-18. Sucre.
- Aldenderfer, Mark S. (ed.)
- 1993 *Domestic Architecture, Ethnicity, and Complementarity in the South-Central Andes*. University of Iowa Press, Iowa City.
- Alencastre Gutiérrez, Andrés
- 1951 El idioma peruano. Tesis para optar el grado de Bachiller en Letras. Cuzco. Tesis no publicada / unpublished thesis.
- Alfabeto de la Nación “Uru Chipaya, Uru Irohito y Uru Murato”
- 2005 Publicado en/published in: *La Prensa*, La Paz, 13 de octubre de 2005, en el suplemento “Pacha”, p. 6.
- Alvarez, Bartolomé
- [1588] *De las costumbres y conversión de los indios del Perú. Memorial a Felipe II (1588)*. María del Carmen Martín Rubio / Juan J. R. Villarías Robles / Fermín del Pino Díaz (eds.). Ediciones Polífono, Madrid.
- Amanuensis [=Stölting]
- 1932 Ein sagenhaftes Volk wird entdeckt. En/in: *Der Tag*, 7. August 1932. Berlin.
- Apaza A., Ignacio
- 2000 *Estudio dialectal del aymara: Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa*. Instituto de Estudios Bolivianos, La Paz.
- Aquize Jaén, Eleodoro
- 1983 El Lago Titicaca: inundaciones y sequías. En/in: *La sequía en Puno: Alternativas institucionales, tecnológicas y populares*, Ricardo Claverías & Jorge Manrique (eds.), pp. 75-81. Instituto de Investigaciones para el Desarrollo Social del Altiplano, Puno.
- 1986 Las islas de los uros están condenadas a desaparecer. En/in: *El Comercio* [no day and month], p. A-16. Lima.
- Astvaldsson, Astvaldur, con/with Félix Layme Parumani
- 1999 *Las voces de los wak'a. Fuentes principales del poder político aymara*. (CIPCA Cuadernos de Investigación 54; Serie Jesús de Machaca: La marka rebelde 4.) CIPCA, La Paz.

Auroi, Claude & Alain Monnier (eds.)

- 1996 *Du pays de Vaud au pays du Vaudou. Ethnologie d'Alfred Métraux.* (Sources et Témoignages: 2. Alfred Métraux.) Musée d'ethnographie de Genève / IUED Institut Universitaire d'Études du Développement, [Genève.]

B

Bacarreza, Zenón

- 1910a Algunas voces del idioma de los chipayas. En/in: *Boletín de la Oficina Nacional de Estadística* 6: 61-63. La Paz.
- 1910b Fragmento del informe. Presentado al Supremo Gobierno por el señor Zenón Bacarreza, comisionado ... para ... la Provincia de Carangas del Departamento de Oruro. En/in: *Boletín de la Oficina Nacional de Estadística* 6, nos. 61-63: 477-480. La Paz.
- 1910c Informe técnico sobre la provincia de Carangas. En/in: *Boletín de la Oficina Nacional de Estadística*, nos. 73-76: 29-89. La Paz.
- 1910d Informe ... un viaje de inspección y estudio en la Provincia de Carangas. En/in: *Boletín de la Oficina Nacional de Estadística*, nos. 73-76: 29-89. La Paz.
- [1910] Proyecto de alfabeto para escribir la lengua aymará. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras) 25/26: 57-63. La Paz. [Contiene un vocabulario uru-chipaya.]
- 1957 Cf. Pauwels 1997 para una edición completa del “informe” de Bacarreza / for a complete edition of Bacarreza's “informe”.

Ballivián, Manuel V.

see Brinton 1918

Ballón Aguirre, Enrique

- 1991 Etnoliteratura andina: el motivo “desafío”. En/in: *Anthropologica* (del Departamento de Ciencias Sociales, Pontificia Universidad Católica del Perú), año IX, no. 9: 73-96. Lima.

Bandelier, Adolph F.

- 1910 *The Islands of Titicaca and Koati.* New York. (Kraus Reprint, New York, 1969.)

Barnadas, Josep M.

- 1973 *Charcas. Orígenes históricos de una sociedad colonial.* CIPCA, La Paz.

Barragán Romano, Rossana

- 1992 Introducción. En/in: Lucas Miranda Mamani / Daniel Moricio Choque / Saturnina Alvares de Moricio: *Memorias de un olvido. Testimonios de vida uru-moratos*, recopilado por Rossana Barragán, pp. 11-18. (Testimonios 6.) ASUR & Hisbol, La Paz.

-
- 1993 *Los urus en la historia.* (Serie Juvenil Uru-Murato, no. 1.) ASUR-IAF, UNICEF, La Paz.
- 1994 *¿Indios de arco y flecha?: Entre la historia y la arqueología de las poblaciones del norte de Chuquisaca (siglos XV-XVI).* (Ediciones ASUR 3.) Sucre.
- Barraza, Jacinto
- [17th cent.] Misión especial a la gran laguna de Chuquito sus riveras, e islas pobladas de gente bárbara. En/in: Carlos A. Romero: *Paliques bibliográficos*, pp. 196-201.
En/in:
Revista Histórica, vol. XI: 192-228. Lima.
- Barrientos Ignacio, Félix
- 1990 *Chipaya. Reliquia viviente. Estudio monográfico.* Chipaya & Ed. Quelco, Oruro.
- Barrionuevo, Alfonsina
- 1962 Los uros del Titicaca. En/in: *O Cruzeiro Internacional*, año 6, no. 19: 58-61. Rio de Janeiro.
- Basadre, Modesto
- 1884 Los indios urus. En/in: Modesto Basadre: *Riquezas peruanas*, pp. 196-205, Imprenta de "La Tribuna", Lima.
- 1894 Puno. Provincia de Chucuito. En/in: *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, tomo III, núms. 10, 11 & 12: 365-373. Lima.
- Baumann, Max Peter
- 1981 Music, dance, and song of the Chipayas (Bolivia). En/in: *Latin American Music Review / Revista de Música Latinoamericana*, vol. 2, no. 2: 171-222. Austin.
- Belaúnde Terry, Fernando
- 1961 Pirámides de los vivos; campesinos olvidados de Puno viven en Putucis que asemejan tumbas faraónicas. En/in: *El Arquitecto Peruano*, nos. 285/287, Abril/Junio, p. 33 y dos láminas. Lima.
- Berg, Hans van den
- 1980/84 *Material bibliográfico para el estudio de los aymaras, callawayas, chipayas, urus*, tomo 1-3 (1980), Suplemento 1, tomo 4 (1984). Universidad Católica Boliviana, Facultad de Filosofía y Ciencias Religiosas, Cochabamba.
- 1984 *Suplemento 1.* Tomo IV. Cochabamba.
- 1995 *Bibliografía aymara.* 3 tomos. (Ulmer Kulturanthropologische Schriften, Bd. 3-5.) Universität Ulm, Ulm.
- 2002 Uru-Chipaya, etnia. Entrada en / Entry in: Grupo de Estudios Históricos bajo la dirección de J. Barnadas, *Diccionario histórico de Bolivia*, p. 1095-6. Sucre, Bolivia.
- Bernedo Málaga, Leonidas
- 1949 *La cultura puquina o prehistoria de la provincia de Arequipa.* Edición de la Dirección de Educación Artística y Extensión Cultural, Lima.

- 1951 Fragmentos de la magnífica conferencia sobre arqueología pre-histórica de Arequipa En/in: *El Deber*, 24-10-1951. Arequipa.
- Beyersdorff, Margot
- 1997 *Historia y drama ritual en los Andes bolivianos (Siglos XVI-XX)*. Universidad Mayor de San Andrés & Plural Editores, La Paz.
- 1998 Documentos inéditos para la historia de los pueblos originarios de Oruro. En/in: *Eco Andino*, año 3, no. 6: 7-40. Oruro.
- Biblia*
- 1978 *Ew testamento chipay tawkquiztan*. Liga Bíblica Mundial del Hogar.
- 2004 *Ew testamento chipay tawqkiştan. Nuevo testamento chipaya*. Sociedad Bíblica Boliviana, Cochabamba.
- Billinghurst, Guillermo E.
- 1880 *Reconocimiento militar del río Desaguadero y de la altiplanicie andina*. Lima.
- Bittmann, Bente
- 1979 Cobija y alrededores en la época colonial. En/in: *Actas del VII Congreso de Arqueología en Chile, 1977*, vol. II: 327-356. Ediciones Kultrun, sin lugar / no place. [Pp. 338-339: Uru.]
- Bolivia – Un mundo de potencialidades
- 1999 Atlas estadístico de municipios. INE / MDSP / COSUDE, La Paz.
- Boman, Eric
- 1907-08 *Antiquités de la région andine de la république argentine et du désert d'Atacama*. 2 vols. Imprimerie Nationale, Paris.
- Bouysse-Cassagne, Thérèse
- 1975 Pertenencia étnica, status económico y lenguas en Charcas a fines del siglo XVI. En/in: *Tasa de la Visita General de Francisco de Toledo*, Noble David Cook (ed.), pp. 312-328. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.
- 1987 *La identidad aymara. Aproximación histórica (siglo XV, siglo XVI)*. (Biblioteca Andina, Serie Histórica, 1.) Hisbol e IFEA, La Paz.
- 1992 Le lac Titicaca: Histoire perdue d'une mer intérieure. En/in: *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines* 21/1: 89-159. Lima.
- Briggs, Lucy T.
- 1993 *El idioma aymara. Variantes regionales y sociales*. (Biblioteca Lengua y Cultura Andina.) ILCA, La Paz.
- 1994 Notas gramaticales. En/in: *Jichha nä parl'tä: Ahora les voy a narrar*, by Elvira Espejo Ayka; Denise Y. Arnold & Juan de Dios Yapita (eds.), pp. 185-194. UNICEF & Casa de las Américas, La Paz.

Brinton, Daniel G.

- 1890 Note on the Puquina language of Peru. En/in: *Proceedings of the American Philosophical Society*, vol. 28, no. 134: 242-248. Philadelphia.
- 1906 Observaciones sobre la lengua puquina del Perú. En/in: *Revista del Ministerio de Colonización y Agricultura 2*: 688-701. Yanacocha, La Paz.
- 1909 Observaciones sobre la lengua puquina del Perú. En/in: Neveu Lemaire, M.: *Los lagos de los altiplanos de la América del Sud*. Traducción española [del francés] por B. Díaz Romero. Dirección General de Estadística y Estudios Geográficos. Tipografía Comercial de Ismael Argote, La Paz. Apéndice: pp. lv-lxix (p. lv: Manuel V. Ballivián: La lengua de los antiguos indios de los lagos Titicaca y Poopó).
- 1918 Observaciones sobre la lengua puquina del Perú, traducidas del inglés y precedidas de una introducción por Manuel V. Ballivián. En/in: *Boletín de la Sociedad Geográfica*, año 16, no. 47: 65-85. La Paz. [Brinton's article p. 75-85.]

Browman, David L.

- 1994 Titicaca Basin archaeolinguistics: Uru, Pukina and Aymara AD 750-1450. En/in: *World Archaeology*, vol. 26, no. 2 (Communication and Language, John A. J. Gowlett, ed.): 235-251. London.

Buck, Fritz

- 1929 Ein wenig bekannter Indianerstamm des bolivianischen Hochlandes. En/in: *Kosmos*, Heft 1 & 2: 12-15, 54-56. Stuttgart.

Büttner, Thomas Th.

- 1983 *Las lenguas de los Andes centrales. Estudios sobre la clasificación genética, areal y tipológica*. Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, Madrid.

Bybee, Joan

- 1985 *Morphology. A Study of the Relation between Meaning and Form*. (Typological Studies in Language TSL 9.) John Benjamins, Amsterdam.

C

Calancha, Antonio de la

- [1638] De las fundaciones de la provincia de Paria, i el gran patronazgo que dejó
1977 a la orden el Lorenço de Aldana, en/in: *Coronica moralizada del orden de San Avgvstin en el Pery, con capitán svcesos egenplares en esta monarqvia* [libro tercero, cap. XXIII]. En/in: *Crónicas del Perv. Crónica moralizada de Antonio de la Calancha*, transcripción, estudio crítico, notas bibliográficas e índices de Ignacio Prado Pastor (ed.), vol. IV, l. III, cap. XXIII, pp. 1466-1475. Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima.

Calendario

2003 Cultura y tecnología chipaya. Comité editorial: Freddy Delgado Burgoa / Jorge Bilbao Paz / Luis Carlos Aguilar A. Sin lugar / no place.

Calancha, Antonio de la & Bernardo de Torres

[1638/57] *Crónicas agustinianas del Perú I*. Edición, introducción y notas por
1972 Manuel Merino. (Biblioteca 'Misionalia Hispanica', vol. XVII.)
Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Instituto "Enrique Florez";
Departamento de Misionología Española, Madrid.

Calizaya Velásquez, Zenobio

1993 Proceso etno-histórico de la región intersalar. En/in: *Reunión Anual de Etnología 1992, Anales*, tomo I: 25-36. MUSEF, La Paz.

Callisaya, Pedro / Jorge Ortiz / Ladislao Salazar

2003 *Entre el crepúsculo y la claridad, el amanecer de los primeros hombres en el mundo andino, los uru*. Trabajo presentado en el Taller de Historia Oral Andina (THOA), Oruro, Bolivia.

Camacho, José María

1943 Urus, changos y atacamas. En/in: *Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz* 66: 9-35. La Paz.

Campbell, Lyle Richard

1973 Distant genetic relationship and the Maya-Chipaya hypothesis. En/in: *Anthropological Linguistics* 15, no. 3: 113-135. Bloomington.

Canahuire Ccama, J. Alfonso

2002 *La misteriosa cultura de los uros*. Sociedad de Integración Cultural Andina, Puno.

Cano, Washington

1952 *Estudio geográfico, histórico y sociológico del lago Titicaca*. Buenos Aires.

1992 Los uros, en/in: Washington Cano: Estudio geográfico, histórico y sociológico del lago Titicaca, pp. 34-35. En/in: *El Lago Titicaca, lago sagrado de los incas*, Samuel Frisancho Pineda (ed.), pp. 11-37. (Album de Oro de Puno, tomo XIV.) Editorial Samuel Frisancho Pineda, Puno.

Castro-Rovira, José

1994 Santa Ana de Chipaya au XIX^e siècle. Sources, méthodes et bilan des résultats. En/in: *Population* (INED - Institut National d'Études Démographiques), 49^e année, numéro 4-5: 1057-1077. Paris.

Cazorla Murillo, Fabrizio

2001 Gilberto Pauwels reveló datos para la historia de Chipaya. En/in: *La Patria*, 27/11/2001, p. 6. Oruro.

Cereceda, Verónica

- 1978 Sémiologie des tissus andins: les *talegas* d'Isluga. En/in: *Annales*, 33 année, no. 5-6: 1017-1035. Paris.
- 1993 Cette étendue entre l'Altiplano et la mer ... Un mythe chipaya hors texte. En/in: *Mémoire de la tradition*, Aurore Becquelin & Antoinette Molinié (eds.), pp. 227-284. Société d'Ethnologie, Nanterre.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

- 2001 Bosquejo estructural del chipaya. En/in: *Revista Lengua* (Universidad Mayor de San Andrés) 12: 87-109. La Paz.
- 2003 La lengua chipaya. En/in: *Supay* 4: 173-192.
- 2004 Procesos morfofonémicos del chipaya. En/in: *Universos* 1: 11-40. Valencia.
- 200? El chipaya como relicto idiomático: problemas descriptivos. En/in: *Memoria del VI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste* [Universidad de Sonora, México 2000], Zarina Estrada Fernández, con/with Rosa María Ortiz Ciscomani (eds.), tomo 2: 37-50. Editorial Unison, México. También en / also in the Internet: <http://www.8encuentro.uson.mx/publicaciones/libro17.htm> (27/11/2006).

Chamberlain, Alexander F.

- 1910 The Uran: A new South American linguistic stock. En/in: *American Anthropologist* 12: 417-424. (Kraus Reprint, New York, 1962.)

Chambers, J. K. & Peter Trudgill

- 1980 *Dialectology*. (Cambridge Textbooks on Linguistics.) Cambridge University Press, Cambridge.

Chávez, Sergio J.

- 1998 Corbel vaulted sod structures in the context of Lake Titicaca basin settlement patterns. En/in: *Andean Past* 5: 357-408. Ithaca, New York.

Chipay taquz lila nizaša khjirla (Leamos y escribamos en chipaya)

- 2005 Publicado por: Sociedad Bíblica Boliviana; revisado por: C.I.L.N.U.CH.; elaborado por: Francisca de Olson. Imprenta Bíblica, Cochabamba.

Chirinos Rivera, Andrés

- 2001 *Atlas lingüístico del Perú*. (Estudios Urbanos Regionales 6.) Ministerio de Educación, Lima; Centro Bartolomé de Las Casas, Cusco.

Choque, Braulio

- 2001 Tatira y Sap'achuri, dioses de la mitología chipaya. *Gazeta de Antropología* 17, Texto 17-07. Granada. Publicación en Internet Internet publication: http://www.ugr.es/~pwlac/G17_07Braulio_Choque.html (11/02/2006).

Choque, Braulio & Sergio Dicky

sin año La leyenda de Vinthur Mallku y la Flor Chinchircoma. Publicación web en / Web
no year publication: *Journal of Latin American Anthropology*, Internet:
<http://www.fiu.edu/~jlaa/webpub.htm> (07/02/2006).

Choque Canqui, Roberto et al.

2003 *Jesús de Machaqa: La marka rebelde, I: Cinco siglos de historia.* (Cuadernos de Investigación 45 [sic]). Reedición [de la edición de 1996] Plural Editores & CIPCA, La Paz.

Choque Capuma, Efrén

1991 *Marka: Cultura y desarrollo del occidente de orureño.* Ed. Lilial, Oruro.

1992 Comunidad y cultura chipaya. En/in: *Reunión Anual de Etnología 1992, Anales*, pp. 145-155. MUSEF, La Paz.

1998 *Cuentos y leyendas de Karankas / Ulanku.* (Cuadernos Andinos.) Centro Cultural Arusamiri, Karankas, Qhamacha.

C.I.L.N.U-CH. (Consejo de Implementación de la Lengua Nativa Uru-Chipaya)

2002 La consolidación, revitalización y desarrollo de la lengua y cultura uru-chipaya a través de un proyecto de radio comunitaria en el pueblo de Chipaya. Perfil de Proyecto presentado a SERPAC, Universidad Católica, La Paz.

Condarco Santillán, Carlos

1999 *La serranía sagrada de los urus (ensayo antropológico).* Latinas Ed., Oruro.

Condarco Santillán, Carlos & Carola Condarco Castellón

1994 Ventanani “¿Un sitio ceremonial en la cuenca de Paria?” (Avance de investigación). En/in: *Reunión Anual de Etnología 1993, Anales, ‘Naciones y pueblos originarios, ecología y medio ambiente’*, tomo I: 75-92. MUSEF, La Paz.

Conde, Ramón

1992 Lucas Miranda Mamani: Maestro indio uru-morato. En/in: *Educación Indígena: ¿ciudadanía o colonización?*, pp. 109-122. (Serie Agresión Colonial y Resistencia Indígena.) Taller de Historia Oral Andina. Ediciones Aruwiyiri, La Paz.

Condori, Hernán

1997 Cárcel para cazadores. Los derechos indígenas de los uru muratos. En/in: *Eco Andino*, año 2, no. 3: 31-42. Oruro.

Condori, Santiago & Gilberto Pauwels

1996 Un angelito de Dios: Los chipayas y la naturaleza. En/in: *Eco Andino*, año 1, no. 1: 23-39. Oruro.

1997 Cantu Quiliminti Mallco y los flamencos: Licencia para cazar en Chipaya. En/in: *Eco Andino*, año 2, no. 3: 43-62. Oruro.

1998 Convivir con los muertos en Chipaya. En/in: *Eco Andino*, año 3, no. 5: 41-88. Oruro.

Condori Ch., Santiago

1975 Los chipayas. En/in: *Publicaciones especializadas en educación popular para el desarrollo* (Publicaciones Especiales en Educación Popular - INDICEP), año VI, no. 9, Doc. No. 6, Serie A: 1-9. Oruro.

Copia de los curatos ... en este obispado de La Plata ...

finis s.XVII Archivo General de Indias, Indiferente General 532, Legajo 1. Ms.

end 16th c. Transcribed and published by Espinoza Soriano 1982b: 187-196.

Créqui-Montfort, Georges de & Paul Rivet

1921 Linguistique bolivienne. La langue uru ou puquina. En/in: *Internationales Archiv für Ethnographie* 25: 87-113. Leiden. [=1925-27, pero sin apéndices / but without appendices.]

1925-27 La langue Uru ou Pukina. En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. XVI: 211-244; t. XVIII: 111-199; t. XIX: 57-116. Paris.

[1932?] also published as: *Linguistique bolivienne. Extraits du Journal de la Société des Américanistes*, t. XVI: 211-244; t. XVIII: 111-199; t. XIX: 57-116. Paris.

D

Dager Alva, Joseph

1999 La producción histórica de José Toribio Polo. En/in: *Histórica* 23/1: 1-45. Lima.

Damen, Frans & Gilberto Pauwels

1999 Die Uru-Chipaya und die Interkulturalität. En/in: *Menschwerden im Kulturwandel. Kontexte kultureller Identität als Wegmarken interkultureller Kompetenz. Initiationen und ihre Inkulturationsprozesse*, Thomas Schreijäck (ed.), pp. 161-165. Edition Exodus, Luzern.

Datos sobre la tribu de los chipayas

1955 Recogidos de Métraux, de LaBarre, Posnansky y Jean Vellard. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras), año 3, vol. 3, 11 & 12: 74-80. La Paz.

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine

1999 Las lenguas andinas. En/in: *Historia de América Andina*, vol. 1: *Las sociedades aborígenes*, Luis Guillermo Lumbreras (ed.), pp. 499-536. Universidad Andina Simón Bolívar, Quito.

Delgadillo Villegas, Julio

1998 *La nación de los urus: Chipaya 1984*. (Serie Nosotros 4.) CEDIPAS, Centro Diocesano de Pastoral Social, Oruro.

Descripción de La Paz

[1651] Descripción del obispado de La Paz, hecha ... por ... Antonio de Castro y del Castillo En/in: *Juicio de Límites*, t. 11, pp. 184-234. Barcelona.

Desrosiers, Sophie

- 1988 Les techniques de tissage ont-elles un sens? Un mode de lecture des tissus andins.
En/in: *Techniques et Culture* 12: 21-56. Paris.

Dillon, Mary & Thomas Abercrombie

- 1988 The destroying Christ: An Aymara myth of conquest. En/in: *Rethinking History and Myth: Indigenous South American Perspectives on the Past*, Jonathan D. Hill (ed.), pp. 50-77. University of Illinois, Urbana.

Dransart, Penelope

- 2002 *Earth, Fleece and Fabric: An Ethnography and Archaeology of Andean Camelid Herding*. Routledge, London.

E

Ehrenreich, Paul

- 1904 Die Ethnographie Südamerikas zu Beginn des XX. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Naturvölker. En/in: *Archiv für Anthropologie*, N.F., Bd. III: 39-75. Braunschweig.

Englebert, Víctor

- 1979 El mundo flotante de los uru-aymaras. En/in: *Geomundo*, mayo de 1979: 610-623. Panamá.

- 1980 Reed people of Titicaca. En/in: *Natural History* 91/1: 34-37. New York.

Escuela de Educación Primaria No. 0682 Uros-Torani (ed.)

- 2000 “Qhana Aru” I - Jumanakataki. Uros.

Espinoza Soriano, Waldemar

- 1981 El reino aymara de Quillaca-Asanaque, siglos XV y XVI. En/in: *Revista del Museo Nacional*, tomo XLV: 175-274. Lima.

Document: Primera información hecha por don Juan Colque Guarache, cerca de sus predecesores y subcesión en el cacicazgo mayor de los quillacas, asanaques, sivaroyos, uruquillas y haracapis ... [1575-77]. Pp. 237-268.

- 1982a Los chambillas y mitmas incas y chinchaysuyos en territorio lupaca, siglos XV-XX. En/in: *Revista del Museo Nacional*, tomo XLVI: 419-506, Lima.

- 1982b Los fundamentos lingüísticos de la etnohistoria andina y comentarios en torno al Anónimo de Charcas de 1604. En/in: *Aula quechua*, Rodolfo Cerrón Palomino (ed.), pp. 164-202. (Signo Universitario.) Ediciones Signo, Lima.

Estatutos orgánicos y reglamentos de la nación originaria uru – Año 0 - 2000 – Chipaya Muratu Iruhito Coro Isluga Uru

- 2001 *Kiriwill qamanakžtan nijž cheqanchiştanpacha tiy wajtha qalltiniki uruz – Wata Roy – Pisl – Chipaya Muratu Iruhito Koro Isluga Uroz*. (Serie “Marka” 19.) Centro Diocesano de Pastoral Social (CEDIPAS) & Nación Originaria Uru (N.O.U.), Oruro.

F

Fabre, Alain

- 1991a Vocabulario etimológico preliminar del uru-chipaya (provincias Ingavi y Atahuallpa, Bolivia). Ms.
- 1991b Proto-Takanan and Uru-Chipaya: genetic relationship or ancient loans? Ponencia presentada en la / paper presented at the Conferencia Internacional sobre Lenguaje, Política Oficial sobre el Lenguaje y Política Educativa en los Andes, 28-30 de octubre de 1991 University of Delaware, Newark. Ms.
- 1994 Lexical similarities between Uru-Chipaya and Pano-Takanan languages: genetic relationship or areal diffusion? Ponencia presentada en la / paper presented at the 48° Congreso Internacional de Americanistas, Stockholm. Ms.
- 1995 Lexical similarities between Uru-Chipaya and Pano-Takanan languages. Genetic relationship or areal diffusion? En/in: *Opción* (Revista de Ciencias Humanas y Sociales), año 11, no. 18: 45-73. Maracaibo.
- 2005 Uru-Chipaya. En/in: Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Edición electrónica. 7 pp. Internet: <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Alkusivu.html> (10/02/2006).

Fain, Cynthia

- 1955-56 The people of the lake. En/in: *Antiquity and Survival*, vol. 1, nos. 1-6: 303-314. The Hague.

Flury, Lázaro

- 1957 Visita a los chipayas. En/in: *Boletín Indigenista*, vol. 17, no. 3: 214-218. México.

Forbes, David

- 1870 On the Aymara Indians of Bolivia and Peru. En/in: *Journal of the Ethnological Society of London*, vol. II, no. XXII: 193-305. London.

Franco Inojosa, José María

- 1937 Del aymara. Apuntes lingüísticos para la reivindicación del uru. En/in: *Revista del Instituto Arqueológico del Cuzco* 2: 85. Cuzco.

Frisancho Pineda, Ignacio

- 1992 Los uros y los falsos uros (Etimologías toponímicas). En/in: *El Lago Titicaca, lago sagrado de los incas*, Samuel Frisancho Pineda (ed.), pp. 84-85. (Album de Oro de Puno, tomo XIV.) Editorial Samuel Frisancho Pineda, Puno.

G

Galdos Rodríguez, Guillermo

- 1982 Uros, camanchacas, changos, puquinas y yungas pescadores en Sud-Perú y Norte de Chile. En/in: *Diálogo Andino* 1: 15-29. Arica.

-
- 2000 *El puquina y lo puquina. (Comentarios de una lengua que ya no se habla, de la que mucho se habla.)* Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa, Facultad de Ciencias Histórico Sociales. Arequipa.
- Girault, Louis
- 1966 Classification vernaculaire des plantes médicinales chez les callawaya, médecins empiriques (bolivie). En/in: *Journal de la Société des Américanistes* 55: 155-200. Paris.
- 1971 A propos d'un manuscrit de la médecine coloniale de "Haut Pérou". En/in: *Journal de la Société des Américanistes* 60: 312-316. Paris.
- 1989 *Kallawaya. El idioma secreto de los incas.* (Diccionario [& short grammar].) UNICEF, Bolivia.
- Gisbert, Teresa
- 1988 *Historia de la vivienda y los asentamientos humanos en Bolivia.* (Publicación no. 431.) Instituto Panamericano de Geografía e Historia, México, D.F.
- Gisbert, Teresa & José de Mesa
- 1980 Los chipayas. En/in: *La antropología americanista en la actualidad*, Homenaje a Raphael Girard, tomo 1: 557-582. Editores Mexicanos Unidos, México.
- 1989 El pueblo [Chipaya]: su distribución urbana. En/in: *Revista Encuentro*, año 2, núm. 5: 54-55. La Paz.
- Grasserie, Raoul de la
- 1894 *Langues Américaines. Langue Puquina. Textes Puquina. Contenus dans le Rituale seu Manuale Peruanum de Geronimo de Oré, ... 1607.* Koehler, Leipzig.
- Grinevald, Colette
- 1998 Language endangerment in South America: A programmatic approach. En/in: Grenoble & Whaley (eds.) 1998: 124-159.
- Grinevald Craig, Colette et al.
- 1993 Curso de uchumataqu. Irohito/La Paz. Ms.
- Guerra Gutiérrez, Alberto
- 1975a Trayectoria de una deidad calumniada. En/in: *Educación Popular para el Desarrollo* (Publicaciones Especiales en Educación Popular - INDICEP), vol. 6, no. 9, Doc. No. 7/8, Serie B: 1-12. Oruro.
- 1975b Visión de Oruro. En/in: *Presencia*, Edición de homenaje al sesquicentenario de Bolivia, 6 de agosto de 1975: 794-795. La Paz.
- 1984 *Oruro realidad socio-cultural.* Cordeor, Oruro.
- [1991] *Chipaya, un enigmático grupo humano. (Libreta de campo.)* Editora LILIAL, Oruro.

H

Hamp, Eric P.

1967 On Maya-Chipayan. En/in: *International Journal of American Linguistics* 33: 74-76. Bloomington, Indiana.

1970 Maya-Chipaya and typology of labials. En/in: *Papers from the 6th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, April 16-18, 1970: 20-22. Chicago.

Harrington, John P.

1943 Uru-Puquina. 22 pp. Ms. in the library of the American Philosophical Society. (APS Indian Guides.) Internet:
<http://www.amphilsoc.org/library/guides/indians/info/u.htm#uru> (07/02/2006).

Hennings Hinojosa, Vania Verónica

sin año La identidad de los pueblos. Una aproximación milenaria: Los chipayas.

no year Internet: <http://www.architecthum.edu.mx/ensayos/chipayas.htm> (12/11/2002).

Horn, Darwin David, Jr.

1984 *Marsh Resource Utilization and the Ethno-Archaeology of the Uru-Moratos of Highland Bolivia*. Saint Louis, Mo., 1984. University Microfilms International, Ann Arbor, 1984. (Microfiches.)

Huanca, Tomás

1991 Diccionario de la lengua uchumataqu de Iro Hito, con definiciones en aymara y castellano. Listado Preliminar. THOA, La Paz. Manuscrito no publicado / unpublished ms.

I

Ibarra Grasso, Dick Edgar

1955 Lenguas indígenas de Bolivia. En/in: *Khana* 4, 7/8: 36-49. La Paz.

1961 La lingüística indígena de Bolivia y las lenguas andinas. En/in: *A William Cameron Townsend en el vigésimo aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, Comité organizador, pp. 487-503. México D.F.

1962 Los desconocidos urus del Poopó. En/in: *Zeitschrift für Ethnologie* 87/1-2: 77-92. Braunschweig.

1964 *Lenguas indígenas en Bolivia*. Universidad Mayor de San Simón, Museo Arqueológico. Cochabamba.

1982 *Las lenguas indígenas en Bolivia*. Librería Editorial "Juventud", La Paz.

1985 *Pueblos indígenas de Bolivia*. Librería Editorial "Juventud", La Paz.

Imbelloni, J.

- 1939 Sobre craneología de los uru. Sobrevivencias de razas australoides en los Andes. En/in: *Actas y Trabajos Científicos del XXVII° Congreso Internacional de Americanistas* (Lima 1939), tomo I: 3-22 (incl. discussion). Lima 1939 (Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1976.)

Inda C., Lorenzo

- 1986 Nuestra historia sobre los urus de Irohito. *Qhana*, cartilla. La Paz.
1988 *Historia de los urus. Comunidad Irohito Yanapata*. (Biblioteca de Autores Etnicos.) Radio San Gabriel & Hisbol, La Paz.

Inda C., Lorenzo & Pieter Muysken

- 2002 *El idioma uchumataqu*. Distrito Nacionalidad Indígena Urus de Irohito, Irohito.

INDICEP [Instituto de Investigación Cultural para Educación Popular] (ed.)

- 1972 *Medicina aymara*. Oruro.

Instituto Lingüístico de Verano de Bolivia

- 1970 *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en Bolivia, 1955-1970*. Riberalta, Bolivia.

Instituto Nacional de Estadística, La Paz, Bolivia

- [2001] Censo de población y vivienda – 2001. Idioma Materno de la Población de 4 años de edad y más - ubicación, área geográfica, sexo y edad. Internet: <http://www.ine.gov.bo/BEYOND/ReportFolders/reportFolders.aspx> (06/02/2006).

Izikowitz, Karl Gustav

- 1932 Les instruments de musique des indiens Uro-Chipaya. En/in: *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán* 2, no. 2a: 262-291. Tucumán.

J

Julien, Catherine

- 1987 The Uru tribute category: Ethnic boundaries and empire in the Andes. En/in: *Proceedings of the American Philosophical Society*, vol. 131, no. 1: 53-92. Philadelphia.

Julien, Catherine / Kristina Angelis / Alexander Voß / Annette Hauschild (eds.)

- 1998 *Toledo y los Lupacas: Las Tasas de 1574 y 1579* (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn BAS 23). Saurwein, Markt Schwaben.

K

Kessel, Juan van

- 1985 Review of: Pauwels, Gilbert: *Pueblos y comunidades, un proceso de cambio sociocultural en Turco, pueblo aymara del altiplano boliviano*. En/in: *Revista Chungará* 15: 221-229. Tarapacá.

Key, Harold & Mary [Ritchie] Key

1967 *Bolivian Indian Tribes: Classification, Bibliography and Map of Present Language Distribution.* (SIL Publications in Linguistics and Related Fields 15.) SIL & University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.

Key, Mary Ritchie

1979 *The Grouping of South American Indian Languages.* (Ars Linguistica 2.) Gunter Narr, Tübingen.

Klein, Harriet E. Manelis

1973 Los urus: El extraño pueblo del Altiplano. En/in: *Estudios Andinos* (7), vol. III, no. 1: 129-150. Lima.

Künne, Karl

1893 Über den aussterbenden, sehr wenig bekannten Stamm der Uru in Bolivia En/in: *Globus* 64: 219-220. Braunschweig.

L

LaBarre, Weston

1941 The Uru of the Río Desaguadero. En/in: *American Anthropologist* 43/4: 493-522. (Kraus Reprint, New York 1962.)

1946 The Uru-Chipaya. En/in: *Handbook of South American Indians*, vol. 2: 575-587. (Bureau of American Ethnology, Bulletin 143.) Smithsonian Institution. Washington D.C.

sin año
no year La Barre archives. Papers relating to Aymara, Uru, and Chipaya, including (12) correspondence, 1937-1952; (13) notebooks, 1937-1938; (14) note slips, ca. 1937-1938; (15) writings, ca. 1948-1949; (16) maps, 1910-1920; (17) miscellaneous notes, 1940s-1950s; (18) printed material, 1932-1955; (19) photographs, 1935-1938; (20) miscellany; (21) unprocessed material. Especially Box 14. In the National Anthropological Archives and Human Studies Film Archives of the Smithsonian Institution's Museum Support Center in Suitland, Maryland. (Cf. Thompson 1998 for reference.)

LaBarre, Weston / Arthur Posnansky / Jehan Vellard

1988 Datos de la tribu de los chipayas. 1988. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras), nos. 3-4. La Paz.

Lecoq, Patrice

2001 El período formativo en Potosí y el sur de Bolivia: Un estado de la cuestión. En/in: *Textos Antropológicos*, vol. 13, nos. 1-2: 231-263. La Paz.

Lehmann, Walter

1929a Aufnahmen der Uro-Sprache in Hănikō hăkē, am Río Desaguadero, Bolivien. 12. Okt. 1929. [Handschrift/Ms.] 39 Blatt. Gebunden. Iberoamerikanisches Institut, Berlin.

-
- 1929b Sprachaufnahmen des Urö-Dialektes von Ts'imu <Tšīmu, Chímu> bei Puno am Titicaca-See. 26. Oktober 1929. [Original-Manuskript.] 18 Blatt. Gebunden. Iberoamerikanisches Institut, Berlin.
- 1929c Vocabulario de la lengua Uro sacado en el pueblecito de Hānkô Hākē ó sea Ūru ēr Uītū <estancia de uros> el día 12 de octubre de 1929. Umgeschrieben in La Paz, Hotel Paris, 13. Oktober 1929. [Handschrift/Ms.] Gebunden. Iberoamerikanisches Institut, Berlin.
- 1929d Vokabulare zu meiner Süd-Amerika-Reise. Aymará, Quechua, Mochica, Uro-Chipaya, Atacameño, Puquina. [Handschrift/Ms.] Dahlem-Berlin. 54 Doppelblätter, gebunden. Iberoamerikanisches Institut, Berlin.
- 1929-30 Vokabular des Uro-Dialektes von Ts'imu bei Puno, Titicaca-See. Ts'imu bei Puno, den 26. Okt. 1929. Umschrift von mir im Hotel zu La Paz, Bolivien, 1929; u. an Bord der "Wiegand", Ärmelkanal. 14. Jänner 1930. [Handschrift/Ms.] Gebunden. Iberoamerikanisches Institut, Berlin.
- Ver/see Ibero-Amerikanisches Institut para otros de sus manuscritos / for other manuscripts of his: Internet: <http://www.iai.spk-berlin.de>: IPAC & OPAC (06/02/2006).
- Levieil, Dominique P. & Benjamin Orlove
- 1990 Local control and aquatic resources: community and ecology in Lake Titicaca, Peru. En/in: *American Anthropologist* 92/2: 362-382. Arlington, Va.
- Libro de tasas
- 1575-1591 Libro donde está la cuenta y razón de las nuevas tasas que dió el excelentísimo señor don Francisco de Toledo visorrey de estos reinos a los indios de este pueblo de la ciudad de Cacaes de Chuquicota y sus anexos que son San Salvador de Sacari y de Badajoz de Curaguara así a los de la corona real como doña Mayor Verdugo – aymaraes y uros – Empieza desde principio del año de mil y quinientos y setenta y cinco. En/in: Archivo Histórico de la Casa Moneda de Potosí (ACM), Caja Real, leg. 444. 147 fols.
- Longacre, Robert E.
- 1968 Comparative reconstruction of indigenous languages [uru-chipaya, quechua, aymara etc.]. En/in: *Ibero-American and Caribbean Linguistics*, R. Lado / Norman A. McQuown / Sol Saporta / Yolanda Lastres (eds.), pp. 320-360. (Current Trends in Linguistics IV.) Mouton, Den Haag.
- López García, Ulpián Ricardo
- 2003 Notas lingüísticas sobre una narración uru-chipaya. Presentado en el simposio / presented in the Symposium "Lenguas indígenas de América del Sur. ...", 51° Congreso Internacional de Americanistas, Santiago de Chile. Ms.
- López García, Ulpián Ricardo / with M. K. López / B. Ríos / F. López / G. Ríos / H. García
- 1998 Morir en Carangas: El viaje eterno de las almas al más allá. En/in: *Eco Andino*, año 3, no. 5: 123-134. Oruro.

López García, Ulpián Ricardo, con la colaboración de / with the collaboration of René Núñez Mendizábal

1999 *Memoria e identidad en Carangas: Tradición oral de Llanquera y Sullka Tunka*. (Cuadernos de Investigación 7.) CEPA, Oruro.

Lozano Machuca, Juan

[1581] Carta del factor de Potosí Juan Lozano Machuca al virey del Perú, en donde se describe la provincia de los Lipes. En/in: *Relaciones Geográficas de Indias – Perú*, Marcos Jiménez de la Espada (ed.), vol. II: 60-63. (Biblioteca de Autores Españoles 184.) Atlas, Madrid.

M

Mamani Felipe, Genaro

2000 *Poesía chipaya*. (Cuadernos Juveniles 2.) CEPA, Oruro.

Mamani Húmerez, Froilán & Raúl Reyes Zárate

2005 Conflictos intercomunitarios por el control del espacio. Aymaras y urus en la región del lago Poopó, 1770-1900. En/in: *XVIII Reunión Anual de Etnología 2004*, tomo I: 45-64. (Anales de la Reunión de Etnología, MUSEF.) MUSEF, La Paz.

Manelis de Klein, Harriet E.

see Klein, Harriet E. Manelis

Mannheim, Bruce

1991 *The Language of the Inka since the European Invasion*. (Texas Linguistics Series.) Austin: Texas University Press.

Marden, Luis

1971 Titicaca, abode of the sun. En/in: *National Geographic Magazine*, vol. 139, no. 2: 272-294. Washington, D.C.

Marrero Giráldez, Julio

1995 Recursos de subsistencia de una comunidad indígena: Chipayas (Altiplano Boliviano). En/in: *Colonización agrícola y ganadera en América: siglos XVI-XVIII aborigen* (48° Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo, Suecia, 4 al 9 de julio de 1994), Laura Escobari de Querejazu & José Angel Mauriño Martínez (coords.), pp. 269-289. (Colección Biblioteca Abya-Yala 25.) Abya-Yala, Quito.

Marussi, Ferruccio

1999 *Arquitectura vernacular: Los putucos de Puno*. Universidad Ricardo Palma, Lima.

Matthäi, Hildegard

1982 *Die Uru. Ein altertümlicher Indianerstamm im Andenhochland*. Gesellschaft zur Erforschung der Naturvölker e.V., München.

Mena F., Beatriz

[?] *Los chipayas. El sol se levanta al oeste.* Film / película. Canal 13, La Paz.

Mendoza L., Gunnar

1943-44 Posición geográfica de los indios urus del lago Poopó: un documento colonial. En/in: *Revista del Instituto de Sociología Boliviana*, año III, no. 3: 51-65. Sucre.

1980 Guía de fuentes inéditas en el Archivo Nacional de Bolivia para el estudio de la administración virreinal en el distrito de la Audiencia de Charcas, años 1537-1700. En/in: *Guía de las fuentes en Hispanoamérica para el estudio de la administración virreinal española en México y en el Perú, 1535-1700*, Lewis Hanke / Gunnar Mendoza L. / Celso Rodríguez (eds.), pp. 46-257. Secretaría General, Organización de los Estados Americanos, Washington D.C.

1986 Recursos documentales andinos en el Archivo Nacional de Bolivia (ANB) y la Biblioteca Nacional de Bolivia (BNB). En/in: *Estados y naciones en los Andes, hacia una historia comparativa: Bolivia – Colombia – Ecuador – Perú*, Jean-Paul Deler & Yves Saint-Geours (comps.), pp. 31-48. (Historia Andina 11 & Travaux de l'IFEA 33.) Instituto de Estudios Peruanos & Institut Français d'Études Andines, Lima.

Mesa, José de & Teresa Gisbert

1966 Los chipayas. En/in: *Anuario de Estudios Americanos*, vol. 23: 479-506. Sevilla.

1979 Los chipayas. En/in: *Revista Aeronáutica* (Órgano Oficial de la FAB) 23, no. 34: 101-112. La Paz.

1987 Los chipayas, 1987. En/in: *Revista Aeronáutica*. La Paz.

Métraux, Alfred

1931a Fran en försvunnen värld Chipaya indianerna på Bolivias högslätt. En/in: *Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning*, 3 October 1931: 3, 7. Göteborg.

1931b Un mundo perdido. La tribu de los chipayas de Carangas. En/in: *Sur* (Revista trimestral publicada bajo la Dirección de Victoria Acampo) 1, no. 3: 98-131. Buenos Aires.

1931c Un rincón de la América prehistórica en el altiplano boliviano. En/in: *La Prensa*, 9 de agosto de 1931. Buenos Aires.

1932 Chipaya indianerna. En/in: *Folkspillra från förgången andinsk kultur*, pp. 233-271. Svenska Sällskapet för Antropologi och Geografi, Stockholm.

1934a Contribution au folk-lore andin. En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. 26: 67-103. Paris.

1934b L'organisation sociale et les survivances religieuses des indiens uru-čipaya de Carangas (Bolivie). En/in: *Actas y Trabajos Científicos del XXVº Congreso Internacional de Americanistas*, La Plata 1932, tomo I: 191-213. Buenos Aires. (Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1968.)

-
- 1935a Civilización material de los indios uru-chipaya de Carangas (Bolivia). En/in: *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán* 3/1: 85-129. Tucumán.
- 1935b Contribution à l'ethnographie et à la linguistique des indiens uro d'Ancoacqui (Bolivia). En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. 27: 75-110. Paris.
- 1935c Les indiens uro-čipaya de Carangas: Avant-propos. En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. 27: 111-128. Paris.
- 1935d Les indiens uro-čipaya de Carangas: La religion. En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. 27: 325-415. Paris.
- 1935e La religión secreta y la mitología de los indios uro-chipaya. En/in: *Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán* 3/1: 7-84. Tucumán.
- 1936a Les indiens uro-čipaya de Carangas: La civilisation matérielle. En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. 28: 155-207. Paris.
- 1936b Les indiens uro-čipaya de Carangas: La langue uru. En/in: *Journal de la Société des Américanistes*, t. 28: 337-394. Paris.
- 1954-56 Los indios uru-chipayas de Carangas [1-3]. Trad. Alberto Perrin Pando. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras), [1:] vol. 1 (1954) nos. 3 & 4 : 23-32; [2:] vol. 5 (1955), nos. 9 & 10: 29-36; [3:] año 4, vol. 1 (1956), nos. 15 & 16: 144-150. La Paz.
- 1967 Perdu vers Chipaya. En/in: *Le Monde* 03-05-1967. Paris.
- Middendorf, Ernst W.
- 1910 Indios urus del Perú y Bolivia. En/in: *Boletín de la Oficina Nacional de Estadística* 61/63: 481-516. La Paz.
- Migala, Henri Frederik
- 1992 The adoption and effects of innovations among the Chipaya Andeans. Tesis de maestría/ M.A. Thesis, University of Texas at Arlington. Ms.
- Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación / Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
- 1998 *Caracterización de la demanda de tierras comunitarias de origen uru-chipaya*. La Paz, marzo de 1998.
- Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación / Viceministerio de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
- 1998 Caracterización T.C.O. Uru Murato. Proyecto Identificación y Consolidación de Tierras Comunitarias de Origen y Areas Territoriales Indígenas en Bolivia. La Paz, agosto, 1998.
- Miranda Mamani, Lucas / Daniel Moricio Choque / Saturnina Alvares de Moricio
- 1992 *Memorias de un olvido. Testimonios de vida uru-moratos*. Recopilado por Rossana Barragán. (Testimonios 6.) ASUR & Hisbol, La Paz.

Molina Rivero, Ramiro

- 1985 *Etnicidad y marginalidad. Los uru-moratos y aymaras del Lago Poopó.* UNICEF, La Paz.
- 1991 Los uru muratos y su organización socio-económica. En/in: *Estado y Sociedad*, año 7, no. 8: 111-137. La Paz.
- 1992a *Mitos y leyendas uru-muratos.* (Textos Escolares.) ASUR & UNICEF, La Paz.
- 1992b *Los urus en la historia.* (Textos Escolares.) ASUR & UNICEF, La Paz.
- 1993 Juysu Puchus – Quta Puchus: Los uru-muratos del Lago Poopó. En/in: *Revista UNITAS*, núm. 11: 73-86. La Paz.
- 1996 La leyenda de Tunupa. En/in: *Cosmovisión Andina. Expresión y sentimiento espiritual andino amazónico*, Segundo encuentro de cosmovisión andina-amazónica, pp. 401-408. Centro de Cultura, Arquitectura y Arte, Taipinquiri, La Paz.

Molina Rivero, Ramiro & Jimena Portugal Loayza

- 1995 *Consulta de base a los ayllus del norte de Potosí y sur de Oruro.* (Etnias y Participación 2.) Programa de Apoyo a la Descentralización, Instituto Latinoamericano de Investigaciones Sociales (PROADE-ILDIS), La Paz.

Monnier, Alain

- 2003 *Nostalgie du néolithique. De Lausanne à Las Lomitas. Documents sur Alfred Métraux, ethnologue.* Présentation, choix, traductions et scories Alain Monnier. F Photographies Alfred Métraux et Pierre-André Thiébaud. Société d'Études Alfred Métraux & Labor et Fides, Genève.

Montaño Aragón, Mario

- 1975 Los ayllus de chullpas. En/in: *Pumapunku*, no. 10: 102-111. La Paz.
- 1977 *Antropología cultural boliviana.* (Biblioteca Paceña, Nueva Serie.) Editorial Don Bosco, La Paz.
- 1992 *Guía etnográfica lingüística de Bolivia. (Tribus del altiplano y valles.)* Primera parte. Tomo III. Editorial Don Bosco, La Paz.

Morrison, Marion

- 1967 The Chipayas of Carangas, Bolivia. An ancient people of the Andes. En/in: *Andean Air Mail & Peruvian Times*, vol. 27, no. 1383: 3-5. Lima.

Müller, Friedrich

- 1894 Die Pukina-Sprache des alten Inkareiches. En/in: *Globus* 66: 116. Braunschweig.

MUSEF (Museo Nacional de Etnografía y Folklore, La Paz)

- 1999 *Jas-shoni (hombres del agua).* Film / película. La Paz.
- 2006 Sala Cultura Uru-Chipaya. Internet: <http://www.musef.org.bo/expo1a.html> (06/02/2006).

Muysken, Pieter

- 2000 Drawn into the Aymara mold? Notes on Uru grammar. En/in: *Essays on Indigenous Languages of Lowland South America. Contributions to the 49th International Conference of Americanists in Quito 1997*, Hein van der Voort & Simon van de Kerke (eds.), pp. 99-109. (Research School of Asian, African, and Amerindian Studies CNWS Publications 90, Indigenous Languages of Latin America, vol. 1.) Universiteit Leiden, Leiden.
- 2001 El uchumataqu (Uru) de Irohito. En/in: *Revista Lengua* (Universidad Mayor de San Andrés) 12: 75-86. La Paz.
- 2002 Uchumataqu: Research in progress on the Bolivian Altiplano. En/in: *International Journal on Multicultural Societies (UNESCO)*, vol. 4, no. 2: 19 pp. Internet: <http://www.unesco.org/most/vl4n2muysken.pdf> (07/02/2006).

N

Neveu-Lemaire, Maurice

- 1904 Le Titicaca et le Poopo. Contribution à l'étude des lacs des hauts plateaux boliviens. En/in: *La Géographie* IX, no. 6: 409-430. Paris.

O

Olson, Debora S.

- 1983 Life on the Altiplano: ethnographic notes on the Chipaya Indians of Bolivia. Tesis de bachillerato / B.A. honors thesis. University of Texas at Arlington. Ms.

Olson, Frances

- 1965 Kinship terminology (parentesco Chipaya). (Información de Campo No. 93.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, con glosas inglesas. Typewritten ms. on microfiche/escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1981 Chipaya reading program. En/in: *Notes on Literacy* 36: 1-5. Dallas, Texas.
- Olson, Ronald D.
- 1962 *Quintu liylay (Libro de cuentos)*. Instituto Lingüístico de Verano. Riberalta, Bolivia.
- 1963a Chipaya-Tzeltal (Mayan). A preliminary comparison. (Información de Campo No. 98.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, escrito en inglés. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1963b Linguistic report: Dependent verb structure. (Información de Campo No. 96.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, escrito en inglés con glosas inglesas. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.

-
- 1963c Vocabulario chipaya. (Información de Campo No. 92.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, con glosas españolas. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1963(?)d The syllable structure and problems of interpretation in Chipaya. (Información de Campo No. 97.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, escrito en inglés, con glosas inglesas. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1964/65 Mayan affinities with Chipaya of Bolivia. En/in: *International Journal of American Linguistics* 30: 313-324, 31: 29-38. Bloomington, Indiana.
- 1965a Chipaya verb morphology. (Información de Campo No. 216.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Escrito a máquina en inglés con glosas inglesas. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1965b Concordancia de palabras en Chipaya. (Información de Campo No. 99.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1966a Analysed Chipaya text. (Información de Campo No. 94.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, con traducción interlinear y libre al inglés. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1966(?)b Morphological and syntactical structures of Chipaya. (Información de Campo No. 91.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, escrito en inglés. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library, Dallas, Texas.
- 1967 The syllable in Chipaya. En/in: *International Journal of American Linguistics* 33: 300-304. Bloomington, Indiana.
- 1977 Hacia una valorización de lenguas nacionales minoritarias. En/in: *Lingüística y Educación, Tercer Congreso de Lenguas Nacionales*, pp. 187-195. Instituto Boliviano de Cultura, Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos, La Paz.
- 1978 ver/see *Biblia* 1978.
- 1979 *Datos sobre la cultura chipaya*. Instituto Lingüístico de Verano. (Fotocopiado/xerxed.)
- 1980 *Algunas relaciones del chipaya de Bolivia con las lenguas mayenses*. Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. (Notas Lingüísticas de Bolivia 11.) Riberalta, Bolivia.
- 1994 Chipaya. En/in: *Encyclopedia of World Cultures, vol. VII: South America*, Johannes Wilbert (ed.), pp. 114-117. G. K. Hall & Company, New York & Prentice Hall International, London.
- 2000 Chipaya. En/in: *South American Indian Languages, Computer Database*, Richie Key, Mary (ed.). (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1.) CD-ROM. University of California, Irvine, California.

Olson, Ronald D. & Frances Olson

- 1962a *Chipay taku liylay (leamos Chipaya)*. Instituto Lingüístico de Verano, Riberalta, Bolivia.
- 1962b Datos para el análisis fonémico chipaya. (Información de Campo No. 90.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library Dallas, Texas.
- 1963a Linguistic reports. (Información de Campo No. 95.) Instituto Lingüístico de Verano, Bolivia. Primer borrador, escrito en inglés, con glosas inglesas. Typewritten ms. on microfiche / ms. escrito a máquina, microficha. SIL Library Dallas, Texas.
- 1963b *Pascua puntuquiztan liylay – Leamos acerca de la Pascua*. Instituto Lingüístico de Verano. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1966a *Chipay takuž liyaquičha – Vamos a leer chipaya*, libro 1-5. Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Asuntos Campesinos, Ministerio de Educación y Bellas Artes. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1966b *Quintunaca liyaquičha – Vamos a leer cuentos*, libro 1 & 2. Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Asuntos Campesinos, Ministerio de Educación y Bellas Artes. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1967 *Tii liwriñi takuqui Marcos cjiirtačha: Versión en chipaya*. Sociedades Bíblicas en Bolivia, Cochabamba.
- 1968a *Ejpžquistan zarakchi majch (El hijo pródigo)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1968b *Kjaz juyzu (El diluvio)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1968c *Navidad puntuquistan (La historia de Navidad)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1968d *Tsjii žkala čhjacñi žoñi (El sembrador)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1968e *¿Jaknužt anawalinacac kalltitjo? (¿Cómo comenzó el pecado?)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1968f *¿Ject tii muntu paachi? (¿Quién hizo el mundo?)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1968g *¿Ject werar Yooz? (¿Cuál es el Dios verdadero?)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1969a *čhjep cartanaca Juan cjiirtačha (Tres cartas escritas por San Juan)*. WHBL, Cochabamba.
- 1969b *Yooz wirsunaca its libro (Himnos cristianos)*. Instituto Lingüístico de Verano, Riberalta, Bolivia. (Republ. 1972, rev. ed. 1974, republ. 1985.)

- 1969/70 *Moisés 1, 2, 3, 4, 5 (Historias del Antiguo Testamento)*. (5 booklets.) Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1970 *Josué (Historias del Antiguo Testamento)*. Imprenta Indigenista Boliviana, Cochabamba.
- 1975 *I Corintios: La primera epístola del Apóstol San Pablo a los corintios: Versión en chipaya*. Traducido por el Instituto Lingüístico de Verano. Liga Bíblica Mundial del Hogar.
- sin fecha a Concordancia de morfemas en chipaya. Mf. 80-0122. ILV, Bolivia:
no date
- sin fecha b Construcciones de la cláusula y de la oración del chipaya. Mf. 81-0059. ILV,
no date Bolivia.
- sin fecha c Construcciones de la morfología y frase del chipaya. Mf. 81-0058. ILV, Bolivia.
no date
- Olson, Ronald & Francisca Olson
- 2004 *Yöskin its wirsunaka. Himnos en chipaya*. Imprenta Bíblica, Cochabamba. Segunda edición revisada.
- Oporto, Luis
- 1981 *Catálogo: Materiales del ILV sobre grupos étnicos de Bolivia: 1955-1980*. (Serie: Bibliografía Antropológica 1.) Instituto Boliviano de Cultura / Instituto Nacional de Antropología / Centro de Documentación Antropológica, La Paz.
- Oré, Lvdovicvs Hieronymvs de
- 1607 *Ritvale, sev manvale pervanvm, et forma brevis administrandi apud indos sacrosancta baptismi,* Io. Iacobum Carlinum, & Constatinum Vitalem, Neapoli.
- Ortíz Surco, Jorge
- 2004 Los urus del período republicano. En/in: *XVII Reunión Anual de Etnología 2003*, tomo I: 125-139. (Anales de la Reunión de Etnología, MUSEF.) MUSEF, La Paz.

P

Palao Berastain, Juan

- 2001 *La religión del Titikaka: Revelaciones del Yatiri*. Yatiri, Puno.
- sin año a Uros. En/in: Juan Palao Berastain: *Los hijos del lago*, pp. 5-16. Yatiri, Puno.
no year a
- sin año b Uros. En/in: Juan Palao Berastain: *Titikaka Lake. Children of the Sacred Lake*, pp.
no year b 3-14. Sin lugar / no place.

Palavecino, Enrique

1933 Los indios urus viven en las márgenes del Titicaca, la misma vida de la época de la conquista incaica. En/in: *La Prensa*, 3 de diciembre de 1933. Buenos Aires.

1949 Los indios uru de Iruito. En/in: *Runa* II: 59-88. Buenos Aires.

Paredes Mamani, David et al.

1999 *Chipaya kirz taqunaka (Alfabeto del idioma chipaya)*. Centro de Investigación Lingüística del Idioma Chipaya. Instituto Normal Superior Intercultural-Bilingüe Gral. René Barrientos Ortuño. Chipaya, Oruro.

Pauwels, Gilberto

1996a Como peces fuera del agua: Los urus de la laguna de Challacollo (1688). En/in: *Eco Andino*, año 1, no. 2: 41-80. Oruro.

1996b Wayra pampa. ¿un libro intruso en la historia de Turco? En/in: *Eco Andino*, año 1, no. 1: 143-148. Oruro.

1997 Carangas en el año 1910. El informe de Zenón Bacarreza. En/in: *Eco Andino*, año 2, no. 3: 63-139. Oruro.

1998 “Los últimos chullpas”. A. Métraux en Chipaya (Enero-febrero de 1931). En/in: *Eco Andino*, año 3, no. 6: 41-82. Oruro.

1999a Ecografía de Oruro (I). Bibliografía regional: 1990-1999. En/in: *Eco Andino*, año 4, no. 7-8: 173-199. Oruro.

1999b Oruro 1607. El informe de Felipe de Godoy. En/in: *Eco Andino*, año 4, no. 7-8: 87-171. Oruro.

Peigne, Alain

1994 *Territorialidad andina. Aproximación a la gestión del espacio intercomunal*. (Trabajos del Colegio Andino 13.) Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”, Cusco.

Pérez Quispe, Miguel

1997 Niveles básicos de la organización comunal de los urus de la Bahía de Puno. En/in: *Textos Antropológicos* 9: 47-58. La Paz.

Plaza Martínez, Pedro & Juan Carvajal Carvajal

1985 *Etnias y lenguas de Bolivia*. Instituto Boliviano de Cultura, La Paz.

Polo, José Toribio

1901a Indios uros del Perú y Bolivia. En/in: *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima* 10: 445-482. Lima.

1901b *Los uros del Perú y Bolivia*. Imprenta y Librería de San Pedro, Lima. 40 pp.

1910 también en / also in: *Boletín de la Oficina Nacional de Estadística* 6, nos. 61-63: 481ss./ff. La Paz.

1957 Indios uros del Perú y Bolivia. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras), año 5, vol. 2, núms. 25 & 26: 67-91. La Paz.

Porterie-Gutiérrez, Liliane

1990 Documentos para el estudio de la lengua chipaya. En/in: *Amérindia* 15: 157-191. Paris.

Portugal Loayza, Jimena

1995 *Aprovechamiento de recursos acuáticos y aspectos de la religión en dos comunidades urus al noreste del Lago Titicaca: Gran Puni y Villa Puni (Ayllu Ojchi)*. Tesis de Licenciatura en Antropología, UMSA, La Paz. (Mimeo.)

1997 Un ayllu uru en el noreste del Lago Titicaca: Ojchi (Primera parte). En/in: *Textos Antropológicos* 8: 11-46. La Paz.

2000 Un ayllu uru en el noreste del Lago Titicaca: Ojchi - El conocimiento del entorno lacustre (Segunda parte). En/in: *Textos Antropológicos* 11: 25-53. La Paz.

Posnansky, Arthur

1912 *Guía general ilustrada para la investigación de los monumentos prehistóricos de Tihuanacu é Islas del Sol y la Luna (Titicaca y Koaty) con breves apuntes sobre los Chullpas, Urus y escritura antigua de los aborígenes del Altiplano andino*. Hugo Heitmann, La Paz.

1915 *La lengua "chipaya" (Carangas, Bolivia)*. Inst. Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria, La Paz.

1918a *Los chipayas de Carangas*. (Homenaje al ilustre Ministro de Instrucción Pública Dr. Don Claudio Sanjinés.) (Instituto "Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria".) Escuela Tipográfica Salesiana, La Paz. (2a ed. corr. y aum.)

1918b Los chipayas de Carangas. En/in: *Boletín de la Sociedad Geográfica de La Paz*, año 16, no. 47: 137-145. La Paz.

1925 *Nuevas investigaciones en Carangas (Bolivia)*. Elanders, Göteborg.

También en / Also in:

1925 *Congrès International des Américanistes, Compte-rendu de la XXI^e session, deuxième partie*, Göteborg 1924: 85-102. Göteborg.

1931 Los urus y su lengua. En/in: *Los Principios*, 26 de abril de 1931: 2. La Paz.

1934 Los urus u ochumi. En/in: *Actas y Trabajos Científicos del XXV^o Congreso Internacional de Americanistas*, La Plata 1932, tomo I: 235-300. Buenos Aires. (Kraus Reprint, Nendeln, Liechtenstein, 1968.)

1938 *Antropología y sociología de las razas interandinas y de las regiones adyacentes*. Editorial Renacimiento, La Paz.

1943 *Qué es raza (con 12 ilustraciones)*. Editorial del Instituto Tihuanacu de Antropología, Etnografía y Prehistoria, La Paz. 52. 10 pp.

sin año no year Los urus. En/in: *Revista de la Sociedad de Geografía e Historia de Oruro*, año 1, no. 1: 61-64. Oruro.

Q

Quintana, Liliana de la

1999 *La gente del agua: Mito uru.* (Colección Mitología Indígena de Bolivia 1.) Hisbol, La Paz.

2000 *Soy uru.* (Colección Wawa – Libros No. 1.) Nicobis, La Paz.

Quispe O. Martín

1955 Copia del cuadernillo de historia tradicional de los urus de Chipaya. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras), año 3, vol. 3, 11 & 12: 134-139. La Paz.

R

Ramírez, Balthasar

[1597] Descripción del Reyno del Piru ... (1597) bearbeitet von – editada por Wilhelm
1936 Petersen. En/in: *Quellen zur Kulturgeschichte des präkolumbischen Amerika*,
Hermann Trimborn (ed.), pp. 1-122. (Studien zur Kulturkunde, Dritter Band -
Tercer tomo.) Strecker und Schröder, Stuttgart.

Ravines, Rogger & Rosalía Avalos de Matos

1988 *Atlas etnolingüístico del Perú.* Instituto Andino de Artes Populares del Convenio de
Andrés Bello, Comisión Nacional del Perú, Lima.

Reforma Educativa, Bolivia

1995- Internet: <http://www.minedu.gov.bo/inicio.html> (07/02/2006).

Relación de los pacajes

[1586] Relación de la provincia de los pacajes. En/in: *Relaciones Geográficas de Indias.*
1965 – *Perú*, Marcos Jiménez de la Espada (ed.), vol. I: 334-341. (Biblioteca de Autores
Españoles 183.) Atlas, Madrid.

Relación de los pacajes

[1608] Relación de la provincia de los pacajes. En/in: Thierry Saignes: Una provincia
1980 andina a comienzos del siglo XVII: Pacajes según una relación inédita. Pp. 10-
19. En/in: *Historiografía y Bibliografía Americanista*, tomo XXIV: 3-19.
Sevilla.

Reparaz [Rodríguez], Gonçalo [Gonzalo de]

1970 Os homens do Titicaca. In *Geographica*, ano 6, no. 21: 42-54. Lisboa.

Río, Mercedes del

1990 La tributación indígena en el repartimiento de Paria (siglo XVI). En/in: *Revista de
Indias*, vol. L, núm. 189: 397-429. Madrid.

1994 Riqueza y poder: Las restituciones a los indios del Repartimiento de Paria.
Retrospectiva. En/in: *Boletín del Archivo Histórico Municipal “José Macedonio
Urquidi”*, año 11-1: 45-59. Cochabamba.

[posiblemente idéntico con / possibly the same as:]

-
- 1997 Riquezas y poder: Las restituciones a los indios del repartimiento de Paria. En/in: *Saberes y memorias en los Andes. In memoriam Thierry Saignes*, Thérèse Bouysse-Cassagne (ed.), pp. 261-278. (Travaux et Mémoires de l'Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine 63; Travaux de l'Institut Français d'Études Andines 97.) IHEAL, Paris & IFEA, Lima.
- Ríos, Boris & Omar Rocha Olivio
- 2001 Uso de fauna y flora silvestre por los uru muratos y otros pobladores locales. En/in: Omar Rocha Olivio (ed.) 2001: 95-132.
- Riverstone, Gerald
- 2004? The evolution of indigenous land tenure in Bolivia. 56 pp. Internet: www.surv.ufl.edu/courses/SUR6427-Sp05/SUR6427/LT-AndeanPeru-Bolivia.doc (12/02/2006).
- Rocha Olivio, Omar (ed.)
- 2002 Diagnóstico de los recursos naturales y culturales de los Lagos Poopó y Uru Uru, Oruro – Bolivia. Para su nominación como Sitio Ramsar. Publicado con el apoyo de Convención sobre los Humedales – Ramsar, Wildlife Conservation Society, Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación.
- Rojas Boyan, Manuel
- 2004 Qhas qut suni-uros. Internet: <http://qutsuni.saapnfo.org/index.php?PHPSESSID=2a3a741557c4c4c2845dac02deb5b056>; qutsuni.saapnfo.org (11/02/2006)
- Romero, Emilio
- 1928 *Monografía del Departamento de Puno*. Imprenta Torres Aguirre, Lima.
- 1937 *Historia económica y financiera del Perú*. Antiguo Perú y Virreynato. Imp. Torres Aguirre, Lima.
- 1989 *Balseros del Titicaca* [1934]. Ediciones Perúactual, Lima.
- Rowe, John Howland
- 1947 The distribution of Indians and Indian languages in Peru. En/in: *Geographical Review* 37/2: 202-15. New York.
- 1954 Letters from Argentina and Bolivia, 1893-1895 (=) Appendix B to: *Max Uhle, 1856-1944. A Memoir of the Father of Peruvian Archaeology*, pp. 101-108. (University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, vol. 46, no. 1.) Berkeley & Los Angeles.
- Ruiz, Jorge & Augusto Roca
- 1950 *Los Urus*. Film / película. Bolivia Films, Sin lugar / no place.
- 1955a *Vuelve Sebastiana*. Film / película. Instituto Indigenista Boliviano, sin lugar / no place.

1955b Apuntes sobre la película de los chipayas [*Vuelve Sebastiana*, 2/8/1955]. Jorge Ruiz & Augusto Roca realizadores del film. En/in: *Khana* (Revista Municipal de Arte y Letras), año 3, vol. 3, 11 & 12: 128-133. La Paz.

Ruiz Camacho, Rubén

1960 Here the past lives on. En/in: *Amércias*, vol. 12, no. 8: 19-22. Washington.

1964 Los indios chipayas o el grupo étnico más antiguo de América. En/in: *Boletín Cultural y Bibliográfico*, vol. 7, núm. 5: 806-808. Bogotá.

S

Sáenz, M. T. Virginia

1998 Una cultura andina en agonía: Gente uru. En/in: *Textos Antropológicos* 9: 123-132. La Paz.

Sagárnaga, Rafael

2001 Los chipayas están en peligro. En/in: *Escape*, La Revista del Domingo, No. 7, 24 de junio de 2001: 16-21. La Paz.

Saignes, Thierry

1992 ver/see Wachtel en debate 1992.

Salamanca Lafuente, Rodolfo

sin año Provincia Ingavi. [No source / sin fuente], pp. 105-134.

no year

Sapper, Petra

2001 *Vergleichende Betrachtungen zum Memorial des Bartolomé Alvarez von 1588: Indianische Riten, die Uros und die Jesuiten*. Unpublished Thesis submitted to the Faculty of Philosophy at Bonn University in March 2001.

2003 *Das Memorial von Bartolomé Alvarez (1588) und seine Darstellung der Uru*. En/in: Kristina Angelis-Harmening / Anja Czibulinski / Roswitha Lucht / Frederike Meyer / Andrea Nowotny / Petra Sapper / Annette Wenker: *Zeugen der kolonialen Welt in den Anden: Beiträge zur quellenkritischen Analyse ethnohistorischer Texte*, pp. 93-113. (Bonner Amerikanistische Studien / Estudios Americanistas de Bonn / Bonn Americanist Studies BAS 37.) Shaker Verlag, Aachen.

Schedl, Armando

1940 La totora y los indios uru. En/in: *Revista Geográfica Americana* XIII: 251-256. Buenos Aires.

Schramm, Raimund

1990 Archivo Histórico de Cochabamba. Índice de documentos sobre indios y tierras (siglo XVI, XVII y XVIII). En/in: *Revista Andina* 15, año 8, no 1: 187-236. Cuzco.

Schwartz, Burkhart

- 1994 *La categoría neocolonial en la problemática ecológica de la Quta Pupu y del Petpuju: algunas consideraciones sobre el aspecto socio-étnico-cultural*. Uru-uru [Oruro]. (Mimeo.)

Schwarz, Burkhard [sic]

- 1995 *La categoría neocolonial en la problemática ecológica de la Quta Püpu y del Petpuju: Algunas consideraciones sobre el aspecto socio-étnico-cultural*. En/in: *IX Reunión Anual de Etnología, Anales*: 13-44. MUSEF, La Paz.

Seeler, Rolf

- 2001 *Peru und Bolivien. Indianerkulturen, Inka-Ruinen und barocke Kolonialpracht der Andenstaaten*. (DuMont Kunst-Reiseführer.) DuMont, Köln.

Snethlage, Emil Heinrich & Emilie Snethlage

- 1932 *Chipaya- und Curuaya-Wörter*. Aus dem literarischen Nachlaß von Dr. Emilie Snethlage En/in: *Anthropos* 27: 65-93. St. Gabriel Mödling bei Wien.

Snethlage, Emilie

- 1910 *Zur Ethnographie der Chipaya und Curuahé*. En/in: *Zeitschrift für Ethnologie* 42: 612-637. Berlin.

- 1913 *Vocabulário comparativo dos chipaya e curuahé*. En/in: *Boletim do Museu Paraense Emilio Goeldi* 7: 93-99. Belem.

[Estos estudios por Emilie y Emil Snethlage se refieren a los chipaya y curuahé del Curuá superior, Brasil. Tovar/Larrucea mencionan estas lenguas como pertenecientes al uru-chipaya. Sin embargo, parece tratarse de lenguas completamente diferentes – por lo menos así lo muestra una breve comparación de las palabras ofrecidas por los Snethlage (1932) y por Torero (1992). Parece que la lengua también se denomina shipaya. / These studies by Emilie and Emil Snethlage are on the Chipaya and Curuahé on the upper Curuá in Brasil. The languages are mentioned by Tovar/Larrucea as belonging to Uru-Chipaya. However, they seem to be completely different languages – at least as far as a brief comparison of the words offered by the Snethlages (1932) and Torero (1992) shows. It seems that the language is actually called Shipaya.]

Sociedad Bíblica Boliviana

- 1996a *Padre Amoroso en chipaya. Suma oqhśñi eph*. (Serie: Aprendamos.) Cochabamba.
1996b *La resurrección de Jesús. Jesucristuž jakatatta*. (Serie: Aprendamos.) Cochabamba.
Evangelio de Marcos en chipaya. Cochabamba.

Šolc, Václav

- 1969 *Los aymaras del las islas del Titicaca*. (Antropología Social 12.) Instituto Indigenista Americano, México.

Soldi, Ana María

- 1978 Nuevos datos sobre la antigua provincia de Chucuito. En/in: *Etnohistoria y antropología andina, Primera jornada del Museo Nacional de Historia*, María Koth de Paredes & Amalia Castelli (eds.), pp. 123-133. Lima.

Spedding, Alison

- 1992 ver/see Wachtel en debate 1992.

Stark, Louisa R[owell]

- 1972 Maya-Yunga-Chipayan: A new linguistic alignment. En/in: *International Journal of American Linguistics*, vol. 38, no. 2: 119-135. Baltimore.
- 1973 Glottochronology and the prehistory of Western South America. En/in: *Lexicostatistics in Genetic Linguistics. Proceedings of the Yale Conference*. Yale University, April 3-4, 1971, Isidore Dyen (ed.), pp. 100-107. (Janua Linguarum, Series Maior 69.) Mouton, The Hague.

Stiglich, Germán

- 1922 *Diccionario geográfico del Perú*. 3 vols. Torres Aguirre, Lima.

Strube Erdmann, León

- 1943 Técnica etimológica y etimología andina. En/in: *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba*, 30° año, nos. 5-6: 419-459. Córdoba.

Suárez Morales, Ovidio / Benjamín Broder / Alberto Loayza

- 1964 *Antígenos de grupos sanguíneos en indios chipayas de Bolivia*. (Publicación de la Academia Nacional de Ciencias de Bolivia 4.) Academia Nacional de Ciencias, La Paz.

También en / also in: *Anales de la Academia Nacional de Ciencias, Cuaderno 2, Serie Ciencias de la Naturaleza (1964)*, La Paz.

Summer Institute of Linguistics (ed.)

- 1992 *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics*. Summer Institute of Linguistics, Dallas, Texas.

[2006] Ethnologue. Internet: <http://www.ethnologue.com> (06/02/2006).

T

Terán Erquicia, Vicente

- 1970 Wari y los urus. En/in: *Antología del carnaval de Oruro*, Alberto Guerra Gutiérrez (ed.), tomo II: 13-22. Imprenta Quelco, Oruro.

Thiébaud, Pierre-André

- 2002 *Les indiens d'Alfred Métraux; titre TV: Sur la trace des indiens disparus*. Un film de Pierre-André Thiébaud. Internet info: <http://www.pctprod.ch/indiens.html> (07/02/2006).

Thompson, Anna Z.

- 1998 Register to the Papers of Raoul Weston La Barre. These are housed in the National Anthropological Archives of the Smithsonian Institution. Internet:
<http://www.nmnh.si.edu/naa/fa/labarre.htm#3> (07/02/2006).

Ticona Alejo, Estéban & Xavier Albó Corrons

- 1997 *La lucha por el poder comunal*. Jesús de Machaca: La marka rebelde. Cedoin & CIPCA, La Paz.
- 1998 *Jesús de Machaca en el tiempo*. (Colección Antes y Ahora, Andes Paceños No. 1.) Fundación Diálogo, La Paz.

Ticona Alejo, Estéban & Xavier Albó Corrons, con la colaboración de Roberto Choque Canqui

- 1997 *La lucha por el poder comunal*. (Jesús de Machaca: La marka rebelde, vol. 3.) (Cuadernos de Investigación 47.) CEDOIN (Colección Historia y Documentos) & CIPCA, La Paz.

Torero [Fernández de Córdova], Alfredo

- 1965 *Le Puquina. La troisième langue générale du Pérou*. Unpublished Doctoral Thesis: Université de Paris, Sorbonne.
- 1970 Lingüística e historia de la sociedad andina. En/in: *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, La Molina*, vol. 8, nos. 3-4: 231-264. Lima.
[También en / Also in: *Lingüística e indigenismo moderno de América*. Trabajos presentados al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, Lima 1970, vol. 5, Rosalía Avalos de Matos & Rogger Ravines (comisión editora), pp. 221-259, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1975.]
- 1987 Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI. En/in: *Revista Andina* 10, año 5, no. 2, 329-372. Comentarios, pp. 373-405. Cuzco.
- 1992 Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru-Chipaya). En/in: *Revista Andina* 19, año 10, no. 1: 171-191. Cusco.
- 1994 El 'idioma particular' de los incas. En/in: *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias I, Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias, 1993*, Julio Calvo Pérez (ed.), pp. 231-240. Universidad de Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes.
- 1995 Reflexiones sobre historia lingüística andina. En/in: *Historia de la Lengua Española en América y España*, pp. 205-215. Universitat de València.
- 2002 *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. (Travaux de l'Institut Français d'Études Andines 162.) Institut Français d'Études Andines & Editorial Horizonte, Lima. [Esp. cap. 5 & 6.]

Torres Luna, Alfonso

- 1968 *Puno histórico*. Lima.

Tovar, Antonio & Consuelo Larrucea de Tovar

1984 *Catálogo de las lenguas de América del Sur con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas*. Nueva edición refundida. Gredos, Madrid.

Troll, Karl

1927 Vom Titikakasee zum Pooposee und zum Salar von Coipasa. En/in: *Dr. A. Petermann's Mitteilungen aus Justhus Perthes' Geographischer Anstalt*, 73. Jg.: 218-222. Gotha.

1929 An expedition to the Central Andes, 1926-1928. En/in: *The Geographical Review*, vol. XIX: 234-247. New York.

U

Uhle, Max

1893a Uro-Grammatik I & II [2 small bound volumes]. Uhle-Werkmanuskripte, Ibero-Amerikanisches Institut Berlin. Ms.

ver/see Ibero-Amerikanisches Institut para otros de sus manuscritos / for other manuscripts of his: Internet: <http://www.iai.spk-berlin.de>: OPAC (28/01/2006).

1893b Über die Sprache der Uros in Bolivia. En/in: *Globus* 64: 219. Braunschweig.

1894a Bei den Uros in Boliva. En/in: *Globus* 66: 16. Braunschweig.

1894b Herr Dr. Max Uhle über seine Reisen in Bolivia. En/in: *Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin* XXI: 328-332. Berlin.

1896a Herr Dr. Max Uhle über seine Reisen in Bolivia und Peru. En/in: *Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin* XXIII: 357-360. Berlin.

see Rowe 1954

1896b Über die Sprache der Uros in Bolivia. En/in: *Globus* 69: 19. Braunschweig.

UNESCO Redbook of Endangered Languages

2002 Chipaya; Uru. South American Data by Mily Crevels & Willem Adelaar. Internet: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Redbook/Samerica/SA_index.cgi (07/02/2006).

“Los uros”

sin año La misteriosa cultura del lago Titicaca ubicada al interior del lago navegable más
no year alto del mundo “el Titicaca”. Publirex, Puno.

Urquidi Zeballos, Félix

sin año Los chipayas. En/in: *Ponencias*, no no. Sin lugar / no place. 3 pp.
no year

V

Vellard, Jehan [Jean]

- 1949-51 Contribution à l'étude des indiens Uru ou Kot'suñs. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines*, t. I/1949: 145-209 [I Récits et conversations, II Anthropologie], t. II/1950: 51-88 [Vocabulaire]; vol. III/1951: 3-39. Lima.
- 1951 El problema uru. En/in: *Kollasuyo*, t. X, no. 67: 44-54. La Paz.
- 1951-1961 Études sur le lac Titicaca, dirigées par le Dr. J. Vellard [I-IX]. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines*, t. III/1951: 1-87 [I-IV], t. IV/1954: 1-132 [V-VI], t. VI/1957-58: 51-94 [VII], t. VII/1959-60: 1-27 [VIII], t. VIII/1961: 1-32 [IX]. Paris & Lima.
- 1952 Peuples pêcheurs du Titicaca. En/in: *Chronique d'Outre-Mer* V: 135-140. Paris.
- 1953 Die Urus, Fischer vom Titicacasee. En/in: *Zeitschrift für Ethnologie* 78/1 & 2: 116-123. Braunschweig.
- 1954 *Dieux et parias des Andes. Les Ourous ceux qui ne veulent pas être des hommes*. Éditions Émile-Paul, Paris.
- 1957-58a Études sur le lac Titicaca, VII. Populations indigènes des hauts plateaux andins. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* VI: 51-94. Paris & Lima.
- 1957-58b La conception de l'âme et de la maladie chez les Indiens américaines. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* VI: 5-33. Paris & Lima.
- 1959 Poblaciones indígenas del Lago Titicaca (1). En/in: *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, tomo 76: 17-40. Lima.
- 1959-60a Études sur le lac Titicaca, VIII. Origine des populations indigènes actuelles du haut plateau. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* VII: 1-27. Paris & Lima.
- 1959-60b Notes et documents bibliographiques sur les Ourous. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* VII: 29-41. Paris & Lima.
- 1961a Études sur le lac Titicaca IX: Populations indigènes du haut plateau andin. Deuxième partie (1): Les Aymaras. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* VIII: 1-32. Paris.
- 1961b Evolution actuelle des communautés indigènes du haut plateau bolivien. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* VIII: 33-51. Paris.
- 1963 *Civilisations des Andes. Evolution des populations du haut-plateau bolivien*. Éditions Gallimard, Paris.
- 1967 *Contribución al estudio de la lengua uru*. (Cuadernos de Lingüística Indígena 4.) Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos, Buenos Aires.
- Vellard, Jehan & Mildred Merino
- 1954 Bailes folklóricos del altiplano. En/in: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines* IV: 59-132. Paris & Lima.

Visita a Chucuito

- [1567] *Visita hecha a la provincia de Chucuito por Garci Diez de San Miguel en el año*
1964 *1567*. Versión paleográfica: Waldemar Espinoza Soriano. (Documentos Regionales para la Etnología y Etnohistoria Andina, tomo I.) Ediciones de la Casa de la Cultura del Perú, Lima.

La Voz de los Uros

- 1977 Organó informativo de la comunidad de Uros-Chulluni de las Islas Flotantes del Lago Titicaca, no. 5, enero de 1977. Sin lugar / no place.

W

Wachtel, Nathan

- 1973+? *Compte-rendu de mission en Bolivie (1973)*. Ms.
- 1974 *Le dualisme Chipaya*. *Compte-rendu de mission*. En/in: *Bulletin de l'Institut Français d'Études Andines* III/3: 55-65. Lima.
- 1977 *Le système d'irrigation des Chipayas*. En/in: *Anthropologie des populations andines*, Jacques Ruffié et al. (eds.), pp. 87-116. Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale (INSERM), Paris.
- 1978 *Des ethnies aux communautés. Le problème uru*. En/in: *Annales*, 33 année, no. 5-6: 1128-1157. Paris.
- 1984 *La quadrature des dieux. Rites et travail chez les Chipaya*. En: *Le travail et ses représentations*, Michel Cartier (ed.), pp. 179-222. (Ordres sociaux.) Éditions des Archives Contemporaines, Paris.
- 1984-88 *Hombres de agua: El problema uru. Siglos XVI-XVII*. En/in: *Revista del Museo Nacional de Etnografía y Folklore*, año I, no. 1-2: 217-258. La Paz.
- 1986a *La cuadratura de los dioses: Ritos y trabajos entre los chipayas*. En/in: *Runa* 15: 11-42, Buenos Aires.
- 1986b *Men of the water: The Uru problem (sixteenth and seventeenth centuries)*. En/in: *Anthropological History of Andean Politics*, John V. Murra (ed.), pp. 283-310. Cambridge University Press, Cambridge.
- 1989 *Los chipayas*. En/in: *Revista Encuentro*, año 2, núm. 5: 52-54. La Paz.
- 1990 *Le retour des ancêtres. Les indiens Urus de Bolivie XX^e-XVI^e siècle. Essai d'histoire régressive*. (Bibliothèque des Sciences Humaines.) Éditions Gallimard, Paris.
Cf. Wachtel en debate.
- 1992a *Dieux et vampires. Retour à Chipaya*. (La Librairie du XX^e Siècle.) Éditions du Seuil, sin lugar / no place [France].
- 1992b *A note about group identities in the southern Andes*. En/in: *L'Homme* 32: 2/4: 39-52. Paris.

- 1994 *Gods and Vampires: Return to Chipaya*. Translated by Carol Volk. University of Chicago Press, Chicago. [Original: *Dieux et vampires*.]
- 1997 Nota sobre el problema de las identidades colectivas en los Andes meridionales. En/in: *Arqueología, Antropología e Historia en los Andes: Homenaje a María Rostworowski*, Rafael Varón Gabai & Javier Flores Espinoza (eds.), pp. 677-690. Instituto de Estudios Peruanos, Lima.
- 2002 *El regreso de los antepasados. Los indios urus de Bolivia, del siglo XX al XVI*. Ensayo de historia regresiva. Traducción de Laura Ciezar. Fondo de Cultura Económica, USA. [Original: *Le retour des ancêtres*.]

Wachtel en debate

- 1992 [Reseñas de *Le retour des ancêtres* por] Alison Spedding, Xavier Albó, Thierry Saignes. En/in: *Revista Andina* 19, año 10, no 1: 193-208. Cuzco.

Y

Yapu Gutiérrez, Fredy W.

- 2001 *Memorias del Titikaka. Cosmovisión y leyenda del Lago Sagrado*. Quality Impresion's Bunker, La Paz.

Yooz Wirsunaca Its Libro

- sin año Ejemplar de Mercedes de López. [Libro de himnos en Chipaya /
no year Hymn book in Chipaya.]
(Cf. Olson& Olson 1969b.)

Z

Zamora, Kathia & Romy Durán

- 2001 *Culturas bolivianas*. Proyecto Sucre Ciudad Universitaria. Talleres Gráficas "Tupac Katari", Sucre.

Zeballos Miranda, Luis

- 1974 *Apuntes sobre cultura material del grupo chipaya*. INEL, La Paz.

Zerda Ghetti, Jorge de la

- 1992 Contribuciones de la cultura chipaya. En/in: *Reunión Anual de Etnología 1992, Anales*, pp. 135-144. MUSEF, La Paz.
- 1993 *Chipay: Zoynaca kamaña naazui tuakajña. Los chipayas: Modeladores del espacio*. Instituto de Investigaciones de la Facultad de Arquitectura y Artes, UMSA, La Paz.